



Culture

50



EUROPA
NOSTRA

EUROPEAN HERITAGE AWARDS CEREMONY 2013

THE GREEKS AND NATURE FROM HOMER TO ELYTIS

Athens, Odeion of Herodes Atticus, 16 June 2013

ΤΕΛΕΤΗ ΑΠΟΝΟΜΗΣ ΒΡΑΒΕΙΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΗΣ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΣ 2013

ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΣ ΑΠΟ ΤΟΝ ΟΜΗΡΟ ΣΤΟΝ ΕΛΥΤΗ

Αθήνα, Ωδείο Ηρώδου Αττικού, 16 Ιουνίου 2013



Culture



ELLINIKI ETAIRIA
Society for the Environment
and Cultural Heritage

H O N O R A R Y C O M M I T T E E

Under the auspices of H.E. the President of the Hellenic Republic **Dr. Karolos Papoulias**

H.E. Antonis Samaras
Prime Minister of Greece

Dimitris Avramopoulos
Minister of Foreign Affairs

Constantinos Arvanitopoulos
Minister of Education and
Religious Affairs, Culture and
Sports

Costas Tzavaras
Alternate Minister of
Education and Religious
Affairs, Culture and Sports

Maria Damanaki
European Commissioner for
Maritime Affairs and Fisheries

P. Nikiforos Diamandouros
European Ombudsman

Anni Podimata
Vice President,
European Parliament

Chrysoula Paliadeli
Vice-Chair of the Committee
of Petitions, Member of the
Committee on Culture and
Education of the European
Parliament

Kriton Arsenis
Member of the Committee
on the Environment, Public
Health and Food Safety of the
European Parliament

Theodoros Skylakakis
Member of the Committee on
the Environment, Public
Health and Food Safety of the
European Parliament

Yorgos Kaminis
Mayor of Athens

**His Eminence Metropolitan
of Pergamon Ioannis**
Member of the Academy of
Athens

Lina Mendoni
Secretary General of Culture,
Ministry of Education and
Religious Affairs, Culture and
Sports

Tassos Kriekoukis
Ambassador

Spyros Iakovidis
Member of the Academy of
Athens

Christos Zerefos
Member of the Academy
of Athens, President of the
Mariolopoulos - Kanaginis
Foundation for the
Environmental Sciences

Anastasios-Pavlos Leventis
Chairman,
A.G. Leventis Foundation

George Agourides
Board Member & Chief Legal
Counsel, Stavros Niarchos
Foundation

Dimitris Vlastos
President,
Bodossaki Foundation

Kanaris Tsinganos
President,
National Observatory
of Athens

Dimitris Pandermalis
President,
Acropolis Museum

Angelos Delivorrias
Director,
Benaki Museum

Yorgos Loukos
President, Hellenic Festival

Yannis S. Costopoulos
Chairman, Alpha Bank

Michael Tsamaz
Chairman and CEO,
OTE Group

Nikos Koumettis
President, Coca-Cola Central
& Southern Europe

Betty Kazakopoulou
President, Asset Ogilvy
Public Relations

Theodoros Cotionis
Managing Director,
Bold Ogilvy

Lila Marangou
Emeritus Professor of
Classical Archaeology

Petros Themelis
Emeritus Professor of
Classical Archaeology

Nicholas and Matrona Egon
Edmie Leventis

Fotini Livanos

**Thanassis and Marina
Martinos**
Benefactors of Europa Nostra
and Elliniki Etairia

Welcome

It is a great honour and pleasure to welcome you to the 2013 European Union Prize for Cultural Heritage Awards Ceremony.



WELCOME

EUROPEAN HERITAGE AWARDS CEREMONY 2013

We are delighted that so many professionals, volunteers and lovers of heritage from Greece and all over Europe are assembled here tonight for a true European ode to the 'Best in Heritage'. Both the European Union and Europa Nostra attach great value to this event, which has become an undisputed highlight of Europe's yearly cultural calendar.

We very much look forward to presenting the 30 winners and the Grand Prix laureates, who were selected from among nearly 200 nominations submitted from 30 countries. In this landmark year in which the European Commission promotes the new Creative Europe programme and Europa Nostra celebrates its 50th Anniversary, we pay tribute to these remarkable achievements which demonstrate the strong engagement of citizens and local communities in cherishing our shared heritage. This is, in fact, the ideal occasion to stress the unique potential of cultural heritage to enhance civic responsibility and a sense of belonging to the European family.

The majestic Odeion of Herodes Atticus is the perfect setting for a special cultural and musical performance, highlighting the inextricable link between Europe's tangible and intangible heritage. There will be readings which will take us on an epic journey through time, from Homer's Odysseus (8th century BC) to George Seferis and Odysseas Elytis (20th century), illustrating the deep connection of Greek literature and music to nature. We are grateful for the enthusiasm with which Greek artists - among them the renowned musicians Dionysis Savvopoulos, Maria Farandouri and Alkinoos Ioannides, the actress Lydia Koniordou and Lykourgos Angelopoulos' choir - responded to our invitation to perform for you tonight.

Naturally, a word of sincere thanks is due to the numerous public and private bodies and many dedicated volunteers who enabled us to compose such a marvellous programme.

Let us sit back and enjoy a celebration of the best of Europe's cultural heritage.

Andrroulla Vassiliou

*European Commissioner for Education,
Culture, Multilingualism and Youth*

Plácido Domingo

President of Europa Nostra

Programme Part I

AWARDS GIVING CEREMONY

Master of Ceremonies:

Sneška Quaedvlieg-Mihailović, Secretary General of Europa Nostra

- Greek and European Anthems played by the **Pallini Experimental Middle & High School Philharmonic Orchestra**, taught by **Kostas Skordilis**
- Welcome by **Costa Carras**,
Founder of Elliniki Etairia and Vice-President of Europa Nostra
- Opening address by **Androulla Vassiliou**,
European Commissioner for Education, Culture, Multilingualism and Youth
- Presentation of the Awards and announcement of the Grand Prix winner
in the Category "Education, Training and Awareness-Raising"
- Presentation of the Awards and announcement of the Grand Prix winners
in the Category "Dedicated Service"
- Presentation of the Awards and announcement of the Grand Prix winner
in the Category "Research"
- Song by **Yiorgos Ioannou** from Cyprus, accompanied by **Thodoris Economou** at the piano
- Presentation of the Awards and announcement of the Grand Prix winners
in the Category "Conservation"
- Announcement of the winner of the Public Choice Award by **Denis de Kergorlay**,
Executive President of Europa Nostra
- Closing address by **Plácido Domingo**, President of Europa Nostra
- Closing song by **Mario Frangoulis**, accompanied by **Thomas Kontogeorgis** at the piano

Europa Nostra and Elliniki Etairia wish to thank most warmly the artists and musicians who have offered to take part in this evening's programme and all those who have made the Europa Nostra 50th Anniversary Congress possible through their generous financial contributions. They also wish to thank all those who have shown hospitality to our guests from all over Europe, as for instance, for the concluding reception this evening, Semeli Wine, Heineken and Coca Cola Hellenic.

Programme Part II

THE GREEKS AND NATURE FROM HOMER TO ELYTIS

1. Musical Introduction

Ney: Haris Lambrakis

2. Homer: 'Odyssey'

Recitation: Christos Loulis

Ney: Haris Lambrakis

3. Sophocles: 'Oedipus in Colonus' (Chorale)

Recitation: Lydia Koniordou

Music: Takis Farazis

4. Plato: 'Phaidros'

Dialogue: Yiorgos Gallos, Dimitris Imellos

5. Psalm 103

Chanter: Yiorgos Stavrou

6. 'Which God?', 'Joyful Light', 'Exomologitarion'

Greek Byzantine Choir

Director: Lycourgos Angelopoulos

7. 'Epistle XIV' of Vasilios of Caesareia to Gregory

Narration: Olia Lazaridou

8. 'Nightingales of the East', 'Erotokritos', 'Bratsera', 'The Birds Deceived Me'

Performed by 'En Chordais'

Conductor: Kyriakos Kalaitzis

9. 'Helidonismata'

Hill School Children's Choir

10. 'The Shepherd', 'My Jasmine'

Singer: Alkinoos Ioannidis

11. 'Summer Solstice', George Seferis

Recitation: Amalia Moutousi

12. 'Axion Esti', Odysseas Elytis

Recitation: Nikos Kouris

13. 'Cyclamen', Yannis Ritsos

Music: Mikis Theodorakis

Singer: Maria Farandouri

14. 'Sleep engulfed you', George Seferis

Music: Mikis Theodorakis

Singers: M. Farandouri, D. Savvopoulos

15. 'Seascape'

Lyrics - Music: Dionysis Savvopoulos

Singer: Dionysis Savvopoulos

16. 'Persephone's Nightmare'

Lyrics: Nikos Gatsos

Music: Manos Hadjidakis

Singer: Maria Farandouri

17. 'A little sea'

Lyrics - Music: Dionysis Savvopoulos

Singer: Dionysis Savvopoulos

18. 'The lantern of the star', Odysseas Elytis

Music: Mikis Theodorakis

Singers: M. Farandouri, D. Savvopoulos

19. 'May Day'

Lyrics - Music: Dionysis Savvopoulos

Singers: M. Farandouri, D. Savvopoulos

20. 'Speak of love no more'

Lyrics - Music: Dionysis Savvopoulos

Singer: Dionysis Savvopoulos

THE GREEKS AND NATURE

FROM HOMER TO ELYTIS

SYNOPSIS

1-2 We begin with the sound of a reed instrument coming as from the depths of a time long past, played by Haris Lambrakis, an accomplished expert in ancient and medieval wind instruments. From an equivalent depth of time the inhabitants of the Greek islands and coastline have lived from and died in the sea, the dominant physical characteristic of the landscape and the determinant factor in the evolution of the particular nature of Greek life, character and culture over the centuries.

The “Odyssey” of Homer, one of the two great epic masterpieces of ancient Greek poetry, centred on the everlasting and fundamental motif of wandering and return, gives a vivid account of the wrath of the sea-god Poseidon against Odysseus, the destruction of the raft Calypso had provided Odysseus with for his journey home and the despair of the hero himself faced with the prospect of an immediate and inglorious death. Wonderful Homeric similes light up the vivid description first of the storm and then of the following calm, as the most famous seaman of all time, the icon of seafarers throughout history, glimpses land ahead. The English translation of Robert Fagles (1996) will be read by Christos Loulis, a powerful protagonist of the younger generation of Greek actors.

3 In contrast with the harsh beauty of the sea, the choral ode from

Sophocles’ final masterpiece “Oedipus at Colonus”, in those days a delightful rural area near Athens, portrays an almost paradisiacal picture of bountiful plenty, interspersed with references to the gods – Dionysos and Aphrodite, Demeter and Persephone – associated with them. Lydia Koniordou, one of Greece’s greatest contemporary actresses and an active environmentalist, will chant a version in Modern Greek by K.X Myris, arranged by Takis Farazis, the Musical Director of our Awards Ceremony Programme.

4 The choral ode from Sophocles is followed by the opening of “Phaedrus”, a Platonic dialogue where Socrates, played by Dimitris Imellos, and Phaidros, played by Yiorgos Gallos, both experienced and much admired actors, leave behind them the busy city and walk barefoot through the waters of the Ilissos, just outside Athens, ending at rest under a spreading plane tree to begin their discussion of the nature of love. The dialogue will be in Ancient Greek, Socrates’ conclusion in a modern translation, indicating the remarkable degree of continuity between the ancient and modern forms of the Greek language.

5 Then we shall hear a voice initially coming from a remote section of the theatre as from a tradition originally foreign to that of the Ancient Greeks. It is the Psalm of Creation, a reminder that the Greek tradition, although

seminal in European history, was never isolated or uninfluenced by others. In the centuries between Alexander (4th BCE) and Constantine (4th CE) Greek speakers conquered much of the East, Rome in turn conquered the Greeks, to be substantively hellenised from a cultural point of view, while both Greek and Latin speakers together were slowly but surely judaised, thus creating the three connected pillars on which Europe's variegated cultural development has been grounded through all subsequent centuries. One of the central points on which the Judaio-Christian view prevailed is the linear rather than some circular view of world history, stretching from its beginning in God's creation, described in the Hebrew scriptures, towards a future fulfillment.

This particular Psalm (103 in the Greek-language Septuagint version of the third to second centuries BCE), which opens Vespers in the Eastern Christian tradition every evening, praises a transcendental God who is yet concerned with nature in all its manifestations and on whom all his creatures, including the wildest of beasts, depend. Normally it is either read in its entirety or begun as a reading to end in chant. Today it will be partly read, partly chanted, by Yiorgos Stavrou, in a musical rendering by Theodoros Papaparaschou Phokaieus, that is from Phokaia on the coast of Asia Minor (1790-1851).

6 As the Psalm ends, Lykourgos Angelopoulos' Greek Byzantine Choir, well-known throughout Europe, enters chanting, again from the Psalms, the line "Which God is so great as our God?". Once in the centre of the stage it will sing the Christian hymn by the 3rd century martyr Athenogenes "Joyful

Light", which accompanies the evening offering of incense, a continuation of the age-old tradition that was lost to Judaism itself after the destruction of the Temple in Jerusalem by the Romans in 70 CE. This, the early version of the hymn, rather than the shorter version used today, may well resemble the type of chant that would have been generally used in the ancient world when sacrifice was offered. The Greek Byzantine Choir departs singing another song of praise to God as creator of the natural world, from Psalm 135.



Photo: Byzantine & Christian Museum, Athens

7 Basil of Caesarea studied philosophy in Athens but lived largely in Asia Minor, which was for many centuries one of the chief centres of Greek-speaking language and culture. His description of the beauties of the Pontos in north-eastern Anatolia in a letter to his friend and fellow student Gregory of Nazianzos, who later became Patriarch of Constantinople, will be read by Olia Lazaridou, an actress distinguished for her sensitive interpretations both in theatre and films, from a French translation of 1827 by Abbot Auger. Basil, together with his friend Gregory and his younger brother, Gregory of Nyssa, was a hinge figure in Greek cultural history as had been Homer and Socrates before him. He simultaneously established Greek classicism within

Christianity and formulated patterns of Christian thinking and behaviour, particularly of social solidarity, that continue to represent powerful currents even in our own day, at least in the Eastern Christian world. The attraction of the landscape he describes to his friend stems neither from its lush nor its productive characteristics, though these are not lacking, but rather from its wild beauty and isolation that make it a suitable place to envision as a place of withdrawal from the world. This motif was to remain important for many centuries and indeed retains its attraction even today.

8 As the reading ends, another musical ensemble, well-known for its renderings of traditional Greek music, **En Chordais**, under the direction of **Kyriakos Kalaitzidis**, will take its place on the stage to play four pieces. First, **“The Nightingales of the East”**, almost certainly a late Byzantine or early post-Byzantine song which has been found in two early 17th century musical manuscripts from monasteries on Athos.

Then we shall hear a passage from the Cretan 16th century love epic **“Erotokritos”** by **Vicenzos Kornaros** (1553-1613), where all of nature rejoices with the young knight who, triumphant at last, is about to visit his loyal lady, imprisoned for her faithfulness to one not of royal blood by her royal father. **“Erotokritos”** is one of the most seminal works of early modern Greek literature, an epic of over 10,000 lines inspired by an Italian translation of the 15th century French novel **“Paris et Vienne”** written by **Pierre de la Gypède**. **“Erotokritos”** forms part of the popular Greek musical tradition to our own day, chiefly but not only in Crete itself.

The third piece is very different. **“Bratsera”** is a song of the sea from Leros in the Dodecanese, which soars on the seaman’s joy in seeing his home island over the waves ahead of him, even if there are difficulties in his way at every stage. All pains and sorrows vanish as he sets course for his home island.

By contrast, the fourth song, from **Thrace**, complains that birds have deceived the singer into building his house too high and thus coming to destruction. It is a song on human vanity and the certainty of death, which, in a variety of forms, is met in many regions that formed or form part of the Greek cultural area. The singer, imitating birds, “builds his house higher than the others – seven or eight stories high and with sixty windows”. He was not to know that technology would one day make something like this nightmare image a near reality on large segments of the Mediterranean coast. His final message is also relevant for the real estate speculators that have done untold damage in our own age: “I stand at the windows and gaze at the plains... I see Charon (Death) approaching mounted on his horse. The birds, the nightingales of spring, fooled me. Do not take me Charon, do not take me because there is no return.”

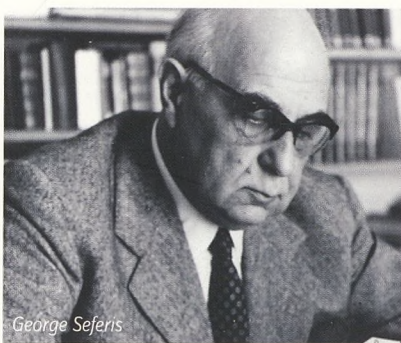
9 Hope follows despair. Young children burst onto the stage with a traditional song welcoming the return of the swallows. March 1st, the day of the **“Helidonismata”** or swallows’ song, was the beginning of the Roman year (as witnessed also by the names **“October”**, **“November”** and **“December”** for later months) and it is known that these songs, a sort of spring carol, go back to antiquity. The song acknowledges that the weather, especially

in Thrace from which this version comes, is still wintry, yet the swallows' arrival foretells a flowering spring. There is admiration for the swallows who have made a long sea passage over the waves, yet have not forgotten the land and the need to gather seed.

10 Alkinoos Ioannides, himself a Cypriot and certainly one of Greece's most popular singers amongst the younger generation, sings two songs from his homeland, accompanied on a Cretan lyre. One, entitled "The Shepherd", perhaps 200 years old, describes the close bonds of the shepherd with the natural world to which he is irrevocably attached throughout his life. He wishes to be buried as he was born, in the sheepfold or the fountain from which his flock drinks. Yet his praise of the pine and plane trees is combined with a realization of the aching existential difference between the natural world in general and human beings. They do not understand either the meaning of death or of growing old: we do.

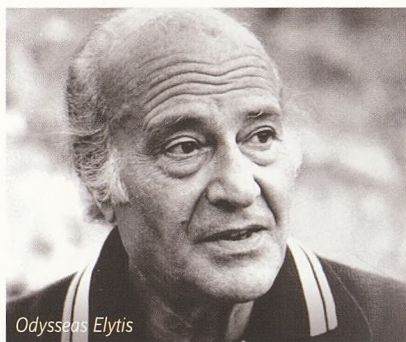
The other traditional Cypriot song, "Jasmine", is very different. It describes the haunting beauty of the flowering jasmine in the next door house of the singer's love. Originally from Cyprus, it is popular in all the Greek world.

11 George Seferis was born in Smyrna, then a city commercially and intellectually dominated by its large Greek community, in 1900. After long and distinguished service as a Greek diplomat, he died in Athens in 1971, having been awarded the Nobel Prize for Literature in 1979. George Seferis was a great essayist as well as a great poet. His last poetic collection was "Three Secret Poems" (1966) from which comes



"Summer Solstice", an encomium of the simple life, without which any philosophical view of the world is groundless. Seferis urges us to dig in our own simple and indigenous ground and so to live the surface of life at depth, accepting both ourselves and our natural environment as they are, while engaged in an active search for ontological truths beneath. The poem is read by the outstanding actress Amalia Moutousi.

12 Odysseas Elytis was born only eleven years after George Seferis and lived mainly in Athens, receiving the Nobel Prize for Literature in 1979. His famous poem "Axion Esti" was however published in 1959, seven years before Seferis' "Summer Solstice". The first section, "Genesis", is about Greek nature seen as made in the image of man, and in particular the possibility of capturing the infinite through the particular. The very names of the Greek islands, such as Ios, Sikinos, Serifos and Melos are as nightingales that bring spring into the midst of summer. The cicadas are so numerous that you no longer notice them, as you do not notice your own pulse. Water however is scarce, so you will treat it as God and listen to its voice. The earth beneath your feet is light so you can find no place safely to put down roots but



instead are required ever to search for greater depth, while the heaven above is broad so that you can read the infinite on your own. This small world is indeed great, great in its very smallness.

The passage from “Axion Esti” will be read by one of Greece’s best-known young actors, Nikos Kouris, after an opening passage by Lefteris Voyatzis, one of Greece’s finest theatre directors and also a committed environmentalist. It was one of the last wishes of Lefteris Voyatzis to read the poem this evening and he will indeed be heard in one passage from Lydia Carras’ documentary “Voice of the Aegean” (2005), the film which has inspired and served as the introduction to presentations of Elliniki Etairia’s “Sustainable Aegean Programme”, Grand Prix Award winner in 2009.

13 The final series of songs also comes from the last 60 years. They are sung by Maria Farandouri, Dionysis Savvopoulos or both together, and draw on a tradition going back to archaic Greece, where great poets wrote the works that would be set to song and inspire people to action. Both Maria Farandouri as the interpreter of Mikis Theodorakis’ music and Dionysis Savvopoulos, who is poet, composer and singer alike, stand out as contemporary

representatives of this ancient tradition, which flourishes in our own age.

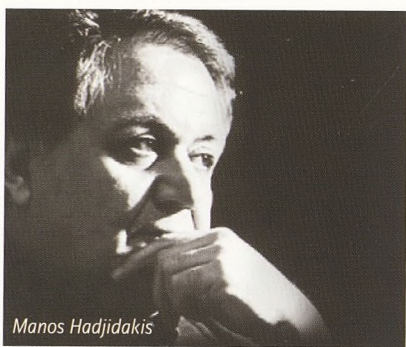
Yannis Ritsos was one of the great Greek poets of the 20th century: both he and Mikis Theodorakis stood with the left in the civil war that followed the bitter Nazi occupation between 1941 and 1944. The poem “Cyclamen” is one of a series from “Ballads of a Bitter Homeland”. The poet asks how the cyclamen has found it possible to flower in a mere crack in the rock – and the cyclamen responds it has found the strength from within the rock itself.



14 The second song by George Seferis with music by Mikis Theodorakis is sung by Dionysis Savvopoulos and Maria Farandouri together. It has elements of surrealism in picturing the embrace of a nature as a form of sleep, or perhaps even death.

15 The third song, “Seascape”, was both written and composed by Dionysis Savvopoulos. It follows many other Greek songs about the sea, calling on the winds and the waves to take us far away, thus opening for us new horizons in lands beyond.

16 The fourth song, sung by Maria Farandouri, “Persephone’s



Manos Hadjidakis

Nightmare”, is perhaps the most important and influential Greek song that specifically addresses the problem of the destruction of monuments and of nature. It concerns the degradation of the classical site of Eleusis, the home of the Eleusinian Mysteries that were based on the annual return of Persephone from Hades to which Pluto had abducted her.

The poem is by Nikos Gatsos and the music by Manos Hadjidakis, a gifted musical contemporary of Mikis Theodorakis who by no means shared his brand of political activism. The three verses describe the contrast between the ancient world and the industrial realities of our own age. It is accompanied by images from the moving documentary film “Agelastos Petra” (“The Unsmiling Stone”) by Filippos Koutsaftis, a profound film that explores the relationship between industrial development and the still existing fragments of memory in the ground and in the minds of people. The refrain, in which all can join, tells Persephone to sleep on and never return to the earth that human beings have desecrated. Yet it is fair to add that today the song is less about the situation in Eleusis, considerably improved since the song was composed in 1976, and more about the generally prevailing degradation of townscape and landscape alike.

17 The last three songs share a strong element of the surreal joining together the beauties of nature and the pains of love. “A Small Sea”, written and composed by Dionysis Savvopoulos, compares a small sea – as are most of the seas of Greece – to a once intense but now lost love.

18 Maria Farandouri sings a song composed by Mikis Theodorakis to words by Odysseas Elytis, where the poet searches by the lantern of the stars for his soul in the universe, the sole beach of the world, with a profound sense of sadness. The music is so deep and the words so powerful that the words are known to far more Greeks than can follow their precise meaning.

19 Dionysis Savvopoulos, in verses which he himself composed, describes a coastline weighed down by garbage, yet it is a world to which he is deeply attached and he begs the woman he loves to give him the words to speak so he will not be alone.

20 The final song is also by Dionysis Savvopoulos – “Speak no longer about love”. Nature both in spring and autumn accompanies human beings in their souls and hearts. It is a song with a sad message and yet a happy refrain in which all can join:

“Speak no more about love – love is everywhere

In our heart, in our glance, eating up our lips and mind,

Once we have suffered, it will bid us farewell

It will leave us, it will return to us and will start all over again.”

THE GREEKS AND NATURE

FROM HOMER TO ELYTIS

CONTRIBUTORS

Concept:

Lydia Carras

Choice and Supervision of Texts:

Costa Carras

Scenery:

Elli Papageorgakopoulou

Participating Actors:

Yiorgos Gallos

Dimitris Imellos

Nikos Kouris

Olia Lazaridou

Christos Loulis

Amalia Moutousi

Singers:

Alkinoos Ioannidis

Dionysis Savvopoulos

Maria Farandouri

Chanters:

Greek Byzantine Choir under the direction
of Lycourgos Angelopoulos

Yiorgos Stavros

Participating Schools:

Hill School Children's Choir
(Music Teacher: Corina Papadodima)

Greek-German School Children's Choir
(Music Teacher: Chrysa Apostolatou)

Stage Director:

Lydia Koniordou

Musical Direction / Orchestration:

Takis Farazis

Lighting:

Alekos Anastasiou

Ensemble:

En Chordais

(Artistic Director: Kyriakos Kalaitzidis)

Musicians:

Takis Farazis: piano, accordion, Chinese harp

Kostas Hatsopoulos: guitars

Dimitris Houndis: soprano saxophone, pipes

Yiorgos Kaloudis: cello, cretan lyre

Kostas Karakatsanis: violin, mandolin

Haris Lambrakis: ney

Stephanos Logothetis: drums, percussion

Petros Varthakouris: double bass

Video:

Lefteris Haritos

Sound Engineer:

Sakis Gikas

Scenery Assistant:

Evanghelia Therianou

Production:

POLYPLANITY
PRODUCTIONS

LYDIA KONIORDOU



Was born in Athens, studied English Literature and graduated with honours from the Drama School of the National Theatre. From 1978-1987 she belonged to the Art Theatre.

Worked as an actress with the directors (in chronological order): A. Solomos, A. Minotis, S. Evangelatos, G. Lazanis, C. Coun, M. Kougioumtzis, K. Tsianos (Electra, Iphigenia in Taurus, Choephoroi, Germa, Lysistratis), L. Voyatzis, (Uncle Vanya, Ritter-Dene-Fos), G. Diamandopoulos, D. Economou, S. Hatzakis (Fonissa), N. Kontouris (Antigone), G. Kokkos (Oresteia, Troes), K. Gavras, A. Vasilief (Medea), V. Theodoropoulos (Trojans), N. Mastorakis (Kyria Koula), K. Hatzis (Red Sky), R. Wilson (Odyssey).

Has collaborated as director with the Italian Institute, the Theatre of Thessaly (Fasoulides me ti Magoura), the Regional Theatre of Volos, the National Theatre (Electra, Alkistis, Ion, the Persians, Trisevgeni), the Regional Theatre of Patras (End of the Game), the University of Binghamton, the Getty Museum and the University of Oxford (Song of the Swallow). Artistic Director of the Regional Theatre and the Music Theatre Centre of Volos and the Regional Theatre of Patras. Managing Director of Desmi. Teaches her

method in Greece and abroad.

Has received the Louriotis, Kotopouli (for the Fonissa) and Koun (for her contribution to ancient drama) awards and the Critics Award (for the direction of Ionas).

LYDIA CARRAS



Born in Athens, studied Sociology at the Sorbonne and Byzantine civilization in London 1981-83 (postgraduate).

In 1972 she co-founded, with Costa Carras, Elliniki Etairia (Society for the Environment and Cultural Heritage). As president of the Hellenic Cultural Centre (1992-94), in London, she was responsible for the celebration of 2500 years since the birth of Democracy in collaboration with the British Parliament, when the Trireme sailed up the Thames. She has directed 14 documentary films and won international awards.

The sale in the USA of 'Sinai, the God Trodden Mountain' financed the restoration of the medieval refectory of the Monastery.

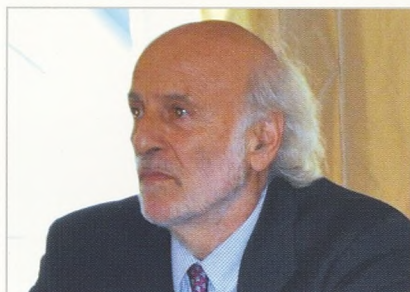
'Sir Steven Runciman: Bridge to the East' won a Chicago Film Festival award 1987. 'The Song of the Monk Seal' and 'Beyond the Barbed Wire' won European Union awards.

'Voice of the Aegean' best film for Nature, European Heritage, Film Festival 2005.

'My Life and Times - Michael Cacoyannis'

was selected for the opening ceremony of the Thessaloniki Film Festival 2009 and has been screened in Film Festivals, among them Rome and Edinburgh. In 2009 she won an Athens Academy award for her life work on Films, Heritage and the Environment.

COSTA CARRAS



Born in London, studied Philosophy, History and Ancient Greek and Latin Literature at Oxford University, and Economics at Harvard. In 1972 he founded Elliniki Etairia (Society for the Environment and Cultural Heritage) and has served twice (1972-1975; 2001-2008) as its Chairman and as Vice-President of Europa Nostra since 1976. Amongst his publications are: 'Greek Identity: a long view' in 'Balkan Identities: Nation and Memory' (ed. Maria Todorova); 'Imiteles Topio' (in Greek); co-editor of 'Living Orthodoxy in the Modern World'.

TAKIS FARAZIS



Born in Athens in 1964. He studied classical music at the Hellenic Conservatory and in 1983 he attended classes with the Hungarian jazz pianist Bela Lacatos. In 1984 he co-founded the jazz-fusion group ISKRA with which he released two albums.

As an associate of the National theatre of Greece composed music mainly for Ancient Greek Drama productions participating in the Epidaurus Festival. He has also composed music for films and has worked with many Greek composers, singers and musicians, as an arranger and a pianist in a large number of recordings and concerts in Greece and Europe. In 2010 he cooperated with Charles Lloyd and Maria Farandouri in 'Athens Concert', which was recorded and released by ECM. He has participated in festivals in Europe and theatrical performances as a multi-instrumentalist. His music combines different styles, balancing between classical, jazz and world music. His depute recording as a composer 'Spells of Musing' has been praised in reviews and highly appreciated in Greece, and had also an exceptional acceptance in Japan. Along with his career as a composer and performer, he also teaches piano.

ELLI PAPAGEORGAKOPOULOU



Elli Papageorgakopoulou was born in Athens in 1966. She studied in the School

of Fine Arts in Thessaloniki and the National Theatre Drama School. She has collaborated with major directors, making costumes and scenery in private theatres and for organisations such as the National Theatre, the Opera, the 'Megaron' Athens Concert Hall, the Athens Festival and regional theatres. She has designed and produced costumes for opera in Italy and theatres in England and has worked for cinema and advertising on television. In 2011 she designed the scenery and was wardrobe mistress for the film 'Dogtooth' which was a candidate for an Oscar in the category of Foreign Language Films.

LEFTERIS HARITOS



Lefteris Haritos studied film and television direction at the Royal College of Art in London.

He has directed seven short films, of which 'Strawberries' and 'Watch Out for Me' received awards and were shown in Greece and abroad.

He has directed a number of series for television, including the series '1821' for Skai, the series 'Schooltube' for NET and 'Zone Defence' based on the book of that name by Petros Markaris. He is working on his first feature film entitled 'The Day It Didn't Rain'.

He works for SAE Athens and is in charge of Digital Film Making.

ALEKOS ANASTASIOU



Alekos Anastasiou was born in Athens. He studied electronics and cinema. From 1984 he worked in cinema and television. As director of photography he worked on feature and short films, many television series, as well as on many informative and recreational programmes and documentaries.

From 1990 he also worked as lighting designer in the theatre. He had collaborated in 440 theatrical productions put on in Athens theatres, on state and private stages and in festivals in Greece and abroad. He has also designed the lighting for 80 dance productions.

IN ORDER OF APPEARANCE:

CHRISTOS LOULIS



Born in Athens on 10th April 1976. Studied acting in the Arts Theatre, from which he graduated in 1999.

Has played leading roles with some of the most important Greek theatre companies and directors, in films and in television series. Took part in the National Theatre tour in New York with Aeschylus' 'The Persians', while in 2012 again with the National Theatre he took part in the Shakespeare Festival organised by the Globe Theatre, playing Pericles.

In 2003 he received the Horn prize for the role of Erotokritos. In 2008 he received the award for the second male role in the Thessaloniki Film Festival for his part in the film *Slaves in their Bonds*.

DIMITRIS IMELLOS



Born in Athens. Studied law in Athens University and theatre in the Diomedes Fotiadis School of Dramatic Art and in the Academy of Dramatic Art in Moscow (G.I.T.I.C.) Has collaborated with many Greek and foreign directors in both the theatre and cinema.

Was awarded the Dimitris Horn prize in 2001 for the role of Matamor in Tony Kushner's 'Illusion Comique' and in 2005 the 2nd award from the public and the 1st male lead award from the 'Athinorama' magazine for his Moliere in Bulgakov's 'Moliere', directed by Stathis Livathinos. In 2010 he received an honourable distinction in the International Theatre Repertoire for his role in Howard Barker's play 'Final Day', directed by Lefteris Voyatzis.

In cinema he won the award for the 2nd male role of the Greek Cinema Academy in Sotiris Goritsas' film 'Ap ta Kokkala Bgalmena' (2011).

On television he took part in M. Karagatsis' series 'Ten' directed by Pigi Dimitrakopoulou.

YIORGOS GALLOS

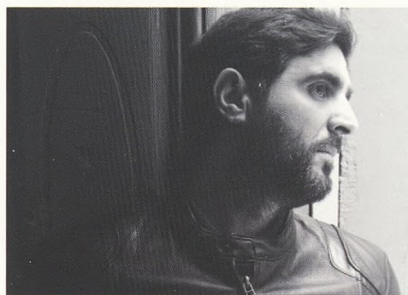


Photo: Antonis Psarras

Born in Boston, U.S.A. Graduate of the National Theatre Higher School of Dramatic Art (1999).

Has worked with Lydia Konioridou, Thodoros Gonis, N. Karathanos, S. Hatzakis, N. Kornilios, P. Sevastikoglou, V. Nikolaidis, Thod. Espiritos, Maria Lourdes Jacob, Margarete Hollingsworth, Lee Breuer, Anatoly Vasilief, Dimiter Gotsef, D. Mavrikios, V. Theodoropoulos, D. Tarlow, Mihail Marmarinos, Lefteris Voyatzis and Giannis Houvardas in productions such as 'Alkistis', 'Ion', '8 Women', 'As You Like It', 'The Wizard of Oz', 'Erotokritos', 'Country in Search of a Hero', 'A Touch of the Blues', 'Medea', 'The Persians', 'Illusion Comique', 'The Lieutenant of Inismore', 'Acharneis', 'Touched', 'Motortown', 'The American Buffalo', 'Amphitryon', 'Hercules Raging', etc. He participated both as actor and director, along with Stavroula Siamou, in Shakespeare's 'Macbeth' (National Theatre, 2006) and with A. Ksafis, V. Mavrogeorgiou, A. Hiotis and the Blitz ensemble in Goethe's 'Faust' (National

Theatre, 2009). He also took part as actor and director with G. Perlegas in 'Henry, Edward, Richard', a combination of two of Shakespeare's plays (National Theatre 2010).

YIORGOS STAVROU



Born in Samos 21st April 1987. Graduate in byzantine church music, graduate of the National Conservatory of Athens, taught by Christos Hatzinikolaou and Kostas Papachristodoulou.

Graduated from the school of byzantine and church music of the Holy Bishopric of Samos and Ikaria, where he was introduced to the riches of byzantine music by the music teacher Georgios K. Angelinaras. He is in his final year at the Theology Department of the University of Athens. Regular member of the choir 'byzantine voices' with distinctions at home and abroad. Also a chorister in the church of Panagia Hrysokastriotissa in Plaka from 2011.

GREEK BYZANTINE CHOIR



The Greek Byzantine Choir was founded in 1977 by Lycourgos Angelopoulos and his colleagues with the aim of studying and performing byzantine music as it has been handed down to us through written and oral tradition. During the 36 years it has been in existence, it has given more than 1100 concerts, liturgical and other performances in Greece and in 32 countries in Europe, Asia, America and Africa. It has presented melodies from research and byzantine tradition. It has recorded 14 CDs in Greece and abroad and more than 30 cassettes and has issued a number of musical publications. From 1990 it has conducted research into the work of the famous composer of Byzantine chant, Ioannis Koukouzelis, and has presented this work in concerts and recordings. This programme has been supported by the 'Alexandros Onassis' Foundation with two scholarships and by the Ministry of Culture (2010-2012).

OLIA LAZARIDOU



Graduated from the Koun Arts Theatre. Worked with Elli Lambeti and Jules Dassin. In 1986 she went to France where she took lessons at the A. Vitez school. She has worked with many of Greek theatre's younger directors. In leading roles she has worked with: Mayia Lymberopoulou in M. Gorky's 'Petit Bourgeoisie', Victor Arditis in T. William's

'Glass Menagerie', Vasilis Papavasiliou in 'Clytemnistra', A. Staikos in 'Goldoni's New House', with Lefteris Voyatzis in Chekhov's 'Uncle Vanya' and Bernardt's 'Ritter, Dene, Fos'. Worked with Giannis Houvardas in Racine's 'Phaidra' and Shakespeare's 'Twelfth Night', with Thodoros Terzopoulos in Heiner Muller's 'Quartet', with V. Mavromatis in Paul Claudel's 'Partage de Midi'. With Dimitris Papaioannou in the 'Grimm brothers' Fairytales', with Giannis Kokkos in the National Theatre's production of the 'Oresteia'. She acted in 'EYADNH', a production of the Agrinio Regional theatre directed by Thodoros Gonis, in Bergman's 'Autumn Sonata' directed by V. Mavromatis, in Pirandello's 'Henry IV' directed by D. Mavrikios, in 'Tzelsomina' with the Caravan Theatre in the Athens Festival, as well as in 'A Streetcar Named Desire', 'Miss Margaret' and 'Wonderland', all directed by Angela Brouskou. She acted in 'The Words of Cassandra' with Vikos Nachmias and the Filiatro Group. In 'The Girl Battery' directed by E. Laskaridis and written by herself, in Eugene Ionescu's 'Chairs' and others. In cinema she had the leading roles in many films for which she received three state acting awards (two for the leading role, one for the secondary).

MUSIC ENSEMBLE 'EN CHORDAIS'



Photo: Eleni Papadopoulou

"A score of Byzantine music arranged and performed by the Greek ensemble

En Chordais will soak into your system and stay there". (The New York Times). En Chordais is one of the most internationally acclaimed and exceptional music ensembles specializing in the traditions of the Mediterranean music. Its presence on stage is always accompanied with a wide and unique repertoire mixed with compositions both from past and present maintaining the originality and the timeless nature of the old as well as the intimacy of today. With this extensive repertoire and a playful, lively presence on stage, the ensemble has toured throughout the world. En Chordais concerts and discography, have been widely publicized, with enthusiastic reviews in musical magazines, on line articles, presentations, references, interviews, TV and Radio emissions (BBC, Arte, TV 5, Radio CANADA, Radio FRANCE, Turkish Radio Television, ABC Radio National Australia, etc). Radio France Prize for World Music, 2008 Official nomination for the UNESCO Sharjah Prize, 2006.

ALKINOOS IOANNIDIS



Born in Cyprus in 1969. Studied in the European Music School of Nicosia. Studied theatre in the Drama School of the National Theatre in Athens. Played in the theatre (Epidaurus 1993, 1997). Worked in various positions in the cinema

and also in television.

In 1993 he appeared in recordings as a singer. From 1997 until now he records his own songs. For nine years (1997-2006) he conducted research into Cypriot traditional music in cooperation with the violinist Miltiadis Papastamou. Immediately afterwards he went to the St. Petersburg Conservatory where he followed classes in composition with Boris Tishchenko. At the same time he took lessons in orchestration with Arkadi Agababou and in polyphony with Anatoly Milka.

Apart from songs, he has written and performed symphonic and choral music, as well as music for the theatre. He has given hundreds of concerts, in Greece and abroad, and has worked with musicians whom he loves and admires. He lives in Evia.

AMALIA MOUTOUSI



Amalia Moutousi studied acting at the Art Theatre. A founding member of the Diplous Eros Group, she took part in a series of performances under the direction of M. Marmarinos (Camera degli Sposi, Medea, Medea Material, Romanticism, Hamlet, Electra etc.). She collaborated with Lefteris Voyatzis (Me dynami apo tin Kifisia, Cleansed, Antigone, Amphitryon), Giannis Kokkos (Oresteia), Giannis Houvardas (Sara, Berenice), Yiorgos Lanthimos (Blaubart),

Slobodan Ounofski (The Fourth Sister), Angela Brouskou (Agamemnon), Thomas Moschopoulos (Electra), Antonis Antypas (Medea), Kim Bradstrap (Seven Deadly Sins - at the Opera), Yiosi Viler (Partage de Midi), Dimiter Gotsef (Persians) etc. In the cinema she has appeared in the films 'A Drop in the Ocean' by Eleni Alexandraki (female role award - Istanbul Festival 1996), 'Fifteenth of August' by Constantinos Giannaris, 'Country of Origin' by Syllas Tzoumerkas and 'Joy' by Ilias Giannakakis (female lead role award -Academy cinema). She has been teaching acting since 1995.

NIKOS KOURIS

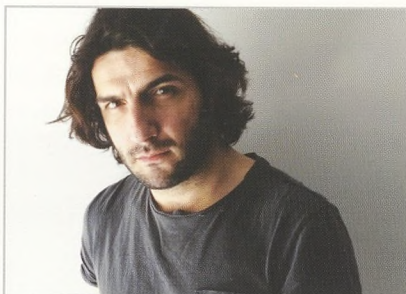


Photo: Cristos Sarris

Born in Athens. Studied in the Higher School of Dramatic Art of the Theatrical Organisation 'Morphes' (Embros Theatre). With the Nea Skini Theatre and Lefteris Voyatzis, he appeared in the productions 'Cleansed', 'To you who hear me', 'The Women's School' and 'Antigone'. With the Embros Theatre: 'The Glass Menagerie'. With the Theatre of the South (Amore): 'Torkouato Tasso', 'Tourkare', 'Berenice', 'Sara Samson'. With the National Theatre 'The Oresteia', 'The Prince of Homburg', 'Stories from the Vienna Woods', 'Partage de Midi'. With the State Theatre of Northern Greece 'I Fygi' and with the regional theatre of Patras 'Iphigenia in Avlida'.

MARIA FARANDOURI



Maria Farandouri was born in Athens in 1947. From childhood singing was for her a psychological need.

Mikis Theodorakis heard her as an adolescent and greatly impressed, he composed for her the ballad of Mauthausen. From 1964 she became the main interpreter of his works. In 1967 she left Greece and joined the struggle against the junta, giving thousands of concerts all over the world. The Guardian wrote:

‘Unique, her voice is a gift from the gods of Olympus’. The President of the French Republic Mitterrand mentions in his book that ‘Maria for me is Greece. I imagined Hera like this, strong and vigilant.’

Among her greatest performances are the ‘Canto Generale’ with lyrics from Pablo Neruda, ‘Romancero Gitano’ with lyrics from the poetry of F. G. Lorca in collaboration with the famous guitarist John Williams.

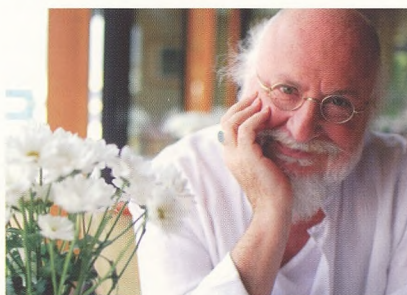
She performed Mauthausen with the Israeli Philharmonic, conducted by Zubin Mehta in the Theatre of Herodes Atticus and in Paris. Maria has also interpreted songs of Manos Hatzidakis, such as ‘Ta Paraloga’, ‘I Epoxi tis Melissanthis’ and ‘Skotini Mitera’ and after his death the work ‘Amorgos’ with lyrics by Nikos Gatsos.

Her international repertoire includes ‘Songs of Protest’, ‘Maria Farandouri sings Brecht’

and songs by the Turkish composer Zulfy Livaneli. She also worked with composers Leo Brouwer, Luccio Dalla and Vangelis Papathanasiou.

In 2010 she worked with the American saxophonist and jazz legend, Charles Lloyd, performing traditional Greek songs and songs by Mikis Theodorakis, Karaindrou and Kipourgos, which were recorded by ECM in the Herodion Theatre under the title ‘Athens Concert’.

DIONYSIS SAVVOPOULOS



A singer, that is interpreter of his own particular verses, or song-writer, the performer always of his own poetry and music.

He was born in Thessaloniki. In 1963 he abandoned his studies in law in favour of art. Self-taught and sparing, up to now he has recorded 15 song cycles on vinyl records and discs. He has also made live recordings of 5 concerts and appearances. All his recorded work is available abroad, wherever Greeks are to be found.

Imprisoned and tortured by the junta in August and September 1967.

He has composed music for Athens theatres and Epidauros and also for the cinema (music award for ‘Happy Days’ in 1976, which he refused to accept).

As a music producer he has launched younger colleagues into ‘discography’.

In December 2003 a summary version

of the totaof his verse (I SOUMA, lanos Publicatios) was published in two books dedicatedo his life and work by Kostas Bliatkas (Inos Publications) and Dimitris Karabelas(Metaixmio).

At variousimes Savvopoulos has had his own scies of programmes, both on television nd on radio.

Marital stais: married to Aspa since 1967.

Children: Ornelius (1968), Romanos (1972).

APPEARNG IN THE 1st PART:

MARIO RANGOULIS



Mario Frangoulis is a tenor of the 21st Century, with the ability to sing everything from a hard-rock anthem to an operatic aria.

He attended London's Guildhall School of Music and Drama. While at Guildhall he was discovered by Sir Cameron Mackintosh, who immediately hired Frangoulis to play Marius in 'Les Miserables' in London's West End. Soon thereafter, he was invited by Sir Andrew Lloyd Webber to play the role of Raoul in 'The Phantom of the Opera' to great critical acclaim.

It was during this time that Mario discovered the operatic side of his voice. He won the Maria Callas Prize and then went to Italy to study first with Carlo Bergonzi and later with Alfredo Kraus.

He continued his studies at the Julliard School of Music in New York.

Frangoulis is anything but a conventional operatic singer: he got the role of Tony in 'West Side Story' at Milan's La Scala for the New Millenium.

He has appeared in films, on television, and even in epic presentations of Greek tragedies.

In his native Greece, Mario has been acclaimed by critics in roles ranging from high-school hero Danny Zuko in 'Grease' to Aristophanes' 'The Birds' featuring the songs of Manos Hadjidakis in the ancient amphitheatre at Epidauros.

Since 1998 Frangoulis has completed fifteen international recordings for Sony Classical.

YIORGOS IOANNOU



Born in Nicosia, Cyprus, Yiorgos Ioannou, has participated in over 40 concerts for charity purposes since the age of 10 years. Today, at the age of just 15, this highly talented young baretone has already participated and won numerous song contests in Cyprus.

More recently, he won the second prize at the Greece Got Talent competition. His dream is to study in a renowned Music Conservatory.

In the meantime, Yiorgos Ioannou attends the Pascal English High School of Nicosia, and has a passion for languages.



Culture



EU PRIZE FOR CULTURAL HERITAGE / EUROPA NOSTRA AWARDS

honour every year up to 30 outstanding heritage achievements from all parts of Europe. The Awards are given in four categories: 1) conservation; 2) research; 3) dedicated service to heritage and 4) education, training and awareness-raising. They promote excellence, inspire through the “power of example” and stimulate the exchange of best practices in the heritage field across Europe. They also aim to communicate to a wide public the beauty and the economic and social value of our cultural heritage. The Prize is supported by the EU Culture Programme and has been organised by Europa Nostra since its launch in 2002.



EUROPA NOSTRA - the Voice of Cultural Heritage in Europe - represents a growing citizens' movement for the safeguarding of Europe's cultural and natural heritage. With its vast pan-European network of members (organisations and individuals), associates and partners, Europa Nostra forms an influential lobby for cultural heritage. It celebrates excellence through its Awards Scheme run in partnership with the European Commission; it campaigns to save Europe's endangered monuments, sites and landscapes and it seeks to influence European and national policies related to heritage. In 2013, Europa Nostra is celebrating its 50th anniversary. This year in Athens it is announcing, jointly with the European Investment Bank Institute, the first annual list of the “7 Most Endangered Monuments and Sites in Europe”.



ELLINIKI ETAIRIA

Society for the Environment
and Cultural Heritage



ELLINIKI ETAIRIA Society for the Environment and Cultural Heritage - a non-profit NGO, with a branch in Thessaloniki and committees throughout the country - has since 1972 been active in the fight for the preservation of the cultural heritage of our country, for the protection of ecosystems and the ecological balance of the landscape, as well as the promotion of the sustainable use of the natural and energy resources of the country.

Since 1973 Elliniki Etairia has consistently played an active role in Europa Nostra and is today recognized as Europa Nosta's country representation in Greece. Most of the Greek Award Winners since 1978, and again after 2002, have been nominated by Elliniki Etairia, which has itself been honoured with the 2009 Grand Prix in Category 4 for the 'Sustainable Aegean' programme.

Among the successful battles of Elliniki Etairia we should include the establishment of the Marine Park of Alonissos, the conservation of Plaka (a struggle that never ends), of the Delphic landscape, of the Southern Saronic Gulf, of Pylos, of the Prespa lakes, the listing of the Tatoi estate in its entirety, the saving of part of the area of Marathon, of the ancient tower of Kea, and of traditional architecture in Hydra and other Aegean Islands.

Many monuments throughout the country have been saved from decay and abandonment. Abroad the bell tower of St George's in Venice, St. Panteleimon (Kizil Kilise) in Cappadocia and the frescoes of the refectory in the Monastery of Sinai have all been conserved.

Today numerous activities and programmes are under way, such as: the 'Sustainable Aegean' programme which raises the awareness of the inhabitants of the Aegean Islands in respect of sustainable development, winner of a Grand Prix in 2009, the 'Sustainable School' programme which mobilises school communities across the country, the 'LIFE' project for the preservation of the biodiversity in Skyros, the long-term protection of the Skyrian horse, 'Cultural Pathways' which record and publicize the valuable heritage of footpaths, helping local communities to extend the tourist period. The long judicial battle against the diversion of the Acheloos river continues, as do campaigns concerned with proper land use planning.

And all this thanks to the contributions of thousands of citizens: sponsors, scientists, volunteers, members and friends. Most important of all has been the rallying of so many specialists and ordinary people throughout the country in support of our common struggle.

In October 2012 Elliniki Etairia received the European Citizen Award from the European Parliament as one of the most important NGOs in Europe.



Culture

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ
Περιβάλλοντος και Πολιτισμού

Τ Ι Μ Η Τ Ι Κ Η Ε Π Ι Τ Ρ Ο Π Η

Υπό την αιγίδα της Α.Ε. του Προέδρου της Ελληνικής Δημοκρατίας **κ. Καρόλου Παπούλια****Α.Ε. Αντώνης Σαμαράς**
Πρωθυπουργός της Ελλάδος**Δημήτρης Αβραμόπουλος**
Υπουργός Εξωτερικών**Κωνσταντίνος Αρβανιτόπουλος**
Υπουργός Παιδείας και
Θρησκευμάτων, Πολιτισμού
και Αθλητισμού**Κώστας Τζαβάρας**
Αναπληρωτής Υπουργός
Παιδείας και Θρησκευμάτων,
Πολιτισμού και Αθλητισμού**Μαρία Δαμανάκη**
Επίτροπος Θαλασσίων
Υποθέσεων και Αλιείας**Π. Νικηφόρος Διαμαντούρος**
Ευρωπαϊός Διαμεσολαβητής**Άννυ Ποδημάτα**
Αντιπρόεδρος
Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου**Χρυσούλα Παλιαδέλη**
Αντιπρόεδρος Επιτροπής
Αναφορών, Μέλος Επιτροπής
Πολιτισμού και Παιδείας του
Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου**Κρίτων Αρσένης**
Μέλος Επιτροπής
Περιβάλλοντος, Δημόσιας
Υγείας και Ασφάλειας των
Τροφίμων του Ευρωπαϊκού
Κοινοβουλίου**Θεόδωρος Σκυλακάκης**
Μέλος Επιτροπής
Περιβάλλοντος, Δημόσιας
Υγείας και Ασφάλειας των
Τροφίμων του Ευρωπαϊκού
Κοινοβουλίου**Γιώργος Καμίνης**
Δήμαρχος Αθηναίων**Σεβασμιώτατος
Μητροπολίτης Περγάμου
κ. Ιωάννης**
Μέλος της Ακαδημίας Αθηνών**Λίνα Μενδώνη**
Γενική Γραμματέας
Πολιτισμού, Υπουργείο
Παιδείας και Θρησκευμάτων,
Πολιτισμού και Αθλητισμού**Τάσος Κριεκούκης**
Πρέσβυς ε.τ.**Σπύρος Ιακωβίδης**
Μέλος της Ακαδημίας Αθηνών**Χρήστος Ζερεφός**
Μέλος της Ακαδημίας
Αθηνών, Πρόεδρος του
Μαριολοπουλείου -
Καναγκινείου Ιδρύματος
Επιστημών Περιβάλλοντος**Αναστάσιος-Παύλος
Λεβέντης**
Πρόεδρος
Ιδρύματος Α.Γ. Λεβέντη**Γεώργιος Αγουρίδης**
Μέλος Δ.Σ. και Νομικός
Σύμβουλος Ιδρύματος
Σταύρου Νιάρχου**Δημήτρης Βλαστός**
Πρόεδρος
Ιδρύματος Μποδοσάκη**Κανάρης Τσίγκανος**
Πρόεδρος Εθνικού
Αστεροσκοπείου Αθηνών**Δημήτρης Παντερμαλής**
Πρόεδρος
Νέου Μουσείου Ακροπόλεως**Άγγελος Δεληβορριάς**
Διευθυντής
Μουσείου Μπενάκη**Γιώργος Λούκος**
Πρόεδρος
Ελληνικού Φεστιβάλ**Γιάννης Σ. Κωστόπουλος**
Πρόεδρος Alpha Bank**Μιχάλης Τσαμάς**
Πρόεδρος και Διευθύνων
Σύμβουλος Ομίλου ΟΤΕ**Νίκος Κουμέτσης**
Πρόεδρος Coca-Cola Κεντρικής
και Νότιας Ευρώπης**Μπέττυ Καζακοπούλου**
Πρόεδρος Asset Ogilvy
Public Relations**Θεόδωρος Κοτιώνης**
Διευθύνων Σύμβουλος
Bold Ogilvy**Λίλα Μαραγκού**
Ομότιμη Καθηγήτρια
Κλασικής Αρχαιολογίας**Πέτρος Θέμελης**
Ομότιμος Καθηγητής
Κλασικής Αρχαιολογίας**Nicholas και Ματρώνα Egon
Edmie Λεβέντη****Φωτεινή Λιβανού****Θανάσης και Μαρίνα
Μαρτίνου**
Ευεργέτες Europa Nostra
και Ελληνικής Εταιρείας

Καλώς ήλθατε

Αποτελεί μεγάλη μας τιμή να σας καλωσορίζουμε στην Τελετή Απονομής των Βραβείων Πολιτιστικής Κληρονομιάς της Ευρωπαϊκής Ένωσης 2013

Είναι μεγάλη μας τιμή και ικανοποίηση να σας καλωσορίζουμε στην Τελετή Απονομής των Βραβείων Πολιτιστικής Κληρονομιάς της Ευρωπαϊκής Ένωσης 2013. Είμαστε ενθουσιασμένοι που τόσο πολλοί επαγγελματίες, εθελοντές και εραστές της πολιτιστικής κληρονομιάς από την Ελλάδα και ολόκληρη την Ευρώπη έχουν συγκεντρωθεί εδώ απόψε για έναν πραγματικό ευρωπαϊκό ύμνο προς ό,τι καλύτερο έχει να επιδείξει το 2013 η Πολιτιστική Κληρονομιά. Τόσο η Ευρωπαϊκή Ένωση όσο και η Europa Nostra αποδίδουν μεγάλη αξία σε αυτή την εκδήλωση, η οποία έχει καθιερωθεί ως αδιαμφισβήτητο highlight του ετήσιου πολιτιστικού ημερολογίου της Ευρώπης.

Ανυπομονούμε να σας παρουσιάσουμε τους 30 νικητές και τους αποδέκτες του Grand Prix, οι οποίοι επιλέχθηκαν από σχεδόν 200 υποψηφιότητες που υποβλήθηκαν από 30 χώρες. Σε αυτό το έτος ορόσημο, κατά το οποίο η Ευρωπαϊκή Επιτροπή προωθεί το καινούργιο πρόγραμμα «Δημιουργική Ευρώπη» και η Europa Nostra γιορτάζει την 50ή επέτειό της, αποτίνουμε φόρο τιμής σε αυτά τα εξαιρετικά επιτεύγματα που αποδεικνύουν την ισχυρή δέσμευση των πολιτών και των τοπικών κοινοτήτων για τη φροντίδα της κοινής μας κληρονομιάς. Απόψε είναι, σίγουρα, η ιδανική ευκαιρία για να εξάρουμε τις μοναδικές δυνατότητες της πολιτιστικής κληρονομιάς στην ενίσχυση της αίσθησης ευθύνης και της συνείδησης ότι ανήκουμε στην Ευρωπαϊκή οικογένεια.

Το επιβλητικό Ωδείο Ηρώδου Αττικού αποτελεί ιδανικό σκηνικό για μια ιδιαίτερη πολιτιστική και μουσική παράσταση, που τονίζει την άρρηκτη σχέση μεταξύ υλικής και άυλης κληρονομιάς της Ευρώπης. Θα διαβαστούν αποσπάσματα από κείμενα που θα μας οδηγήσουν σε ένα επικό ταξίδι μέσα στον χρόνο, από τον Όμηρο (8ος αιώνας π.Χ.) έως τον Γιώργο Σεφέρη και τον Οδυσσέα Ελύτη (20ός αιώνας) και θα φωτίσουν τη βαθιά σχέση της ελληνικής λογοτεχνίας και μουσικής με τη φύση. Είμαστε ευγνώμονες για τον ενθουσιασμό με τον οποίο Έλληνες καλλιτέχνες -ανάμεσά τους οι σπουδαίοι καλλιτέχνες Διονύσης Σαββόπουλος, Μαρία Φαραντούρη, Αλκίνοος Ιωαννίδης, η ηθοποιός Λυδία Κονιόρδου, η Χορωδία του Λυκούργου Αγγελόπουλου- ανταποκρίθηκαν στην πρόσκλησή μας να συμμετάσχουν στην αποψινή παράσταση για όλους εσάς.

Βέβαια, πρέπει να εκφράσουμε τις θερμές μας ευχαριστίες προς τους πολυάριθμους δημόσιους και ιδιωτικούς φορείς, καθώς και τους πολλούς αφοσιωμένους εθελοντές χάρη στους οποίους μπορέσαμε να συνθέσουμε ένα τέτοιο θαυμάσιο πρόγραμμα.

As καθίσουμε αναπαυτικά για να απολαύσουμε μια γιορτή φόρο τιμής σε ό,τι καλύτερο έχει να επιδείξει η πολιτιστική κληρονομιά της Ευρώπης.

Ανδρούλλα Βασιλείου

*Επίτροπος για την Εκπαίδευση,
τον Πολιτισμό, την Πολυγλωσσία και την Νεολαία*

Plácido Domingo

Πρόεδρος Europa Nostra

Πρόγραμμα Μέρους Ι

ΤΕΛΕΤΗ ΑΠΟΝΟΜΗΣ ΒΡΑΒΕΙΩΝ

Τελετάρχης:

Η κα. **Sneška Quaedvlieg-Mihailović**, Γενική Γραμματέας της Europa Nostra

- Ανάκρουση του εθνικού ύμνου και του ευρωπαϊκού ύμνου από τη **Φιλαρμονική Ορχήστρα Πειραματικού Γυμνασίου - Λυκείου Παλλήνης** (διδασκαλία: **Κώστας Σκορδίλης**)
- Χαιρετισμός από τον κ. **Κώστα Καρρά**, Ιδρυτή της Ελληνικής Εταιρείας και Αντιπρόεδρο της Europa Nostra
- Εναρκτήρια ομιλία από την κα. **Ανδρούλλα Βασιλείου**, Επίτροπο για την Εκπαίδευση, τον Πολιτισμό, την Πολυγλωσσία και την Νεολαία
- Απονομή των βραβείων και ανακοίνωση του νικητή του Grand Prix στην κατηγορία «Εκπαίδευση, Κατάρτιση και Ευαισθητοποίηση»
- Απονομή των βραβείων και ανακοίνωση του νικητή του Grand Prix στην κατηγορία «Μακροχρόνια Υπηρεσία στην Πολιτισμική Κληρονομιά»
- Απονομή των βραβείων και ανακοίνωση του νικητή του Grand Prix στην κατηγορία «Ερευνα»
- Μουσική παράσταση του **Γιώργου Ιωάννου**, από την Κύπρο. Πιάνο: **Θοδωρής Οικονόμου**
- Απονομή των βραβείων και ανακοίνωση του νικητή του Grand Prix στην κατηγορία «Συντήρηση»
- Ανακοίνωση του νικητή του Βραβείου Κοινού από τον **Denis de Kergorlay**, Εκτελεστικό Πρόεδρο της Europa Nostra
- Ομιλία λήξης από τον κ. **Plácido Domingo**, Πρόεδρο της Europa Nostra
- Τραγούδι λήξης από τον **Μάριο Φραγκούλη**. Πιάνο: **Θωμάς Κοντογεώργης**

Η Europa Nostra και η Ελληνική Εταιρεία επιθυμούν να ευχαριστήσουν θερμά τους καλλιτέχνες και μουσικούς που προσφέρθηκαν ευγενώς να συμμετάσχουν στην αποψινή εκδήλωση, καθώς και όλους εκείνους που χάρη στην οικονομική τους υποστήριξη μπόρεσε να πραγματοποιηθεί η Σύνοδος για την 50ή Επέτειο της Europa Nostra. Επιθυμούν επίσης να ευχαριστήσουν όλους εκείνους που πρόσφεραν φιλοξενία στους επισκέπτες της Europa Nostra από όλη την Ευρώπη, παραδείγματος χάριν, τα κρασιά Σεμέλη, τη Heineken και την Coca Cola Hellenic για τη δεξίωση με την οποία κλείνει η αποψινή βραδιά.

ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΣ

ΑΠΟ ΤΟΝ ΟΜΗΡΟ ΣΤΟΝ ΕΛΥΤΗ

1. Μουσική Εισαγωγή

Νέι: Χάρης Λαμπράκης

2. Ομήρου «Οδύσσεια»

Απαγγελία: Χρήστος Λούλης

Νέι: Χάρης Λαμπράκης

3. Σοφοκλέους «Οιδίπους επί Κολωνώ»
(Χορός)

Απαγγελία: Λυδία Κονιόρδου

Μουσική: Τάκης Φαραζής

4. Πλάτωνος «Φαίδρος»

Διάλογος: Δημήτρης Ήμελλος,

Γιώργος Γάλλος

5. Προσημακός Ψαλμός

Ψάλτης: Γιώργος Σταύρου

6. «Τίς Θεός;», «Φῶς Ἰλαρόν»,
«Ἐξομολογητάριον»

Ελληνική Βυζαντινή Χορωδία,

διευθύνει ο Λυκούργος Αγγελόπουλος

7. Βασιλείου Καισάρειας «Επιστολή»

Αφήγηση: Όλια Λαζαρίδου

8. «Τ' ἀπδόνια της Ανατολής»,
«Ερωτόκριτος», «Μπρατσέρα»,
«Με γέλασαν τα πουλιά»

Μουσικό Σύνολο: Εν Χορδαίς

Διευθυντής: Κυριάκος Καλαϊτζίδης

9. «Χελιδονίσματα»

Παιδική Χορωδία Σχολής Χίλλ

10. «Ο Βοσκός», «Γιασεμί μου»

Ερμηνεία: Αλκίνοος Ιωαννίδης

11. «Θερινό Ηλιοστάσιο», Γιώργος Σεφέρης

Απαγγελία: Αμαλία Μουτούση

12. «Άξιον Εστί», Οδυσσέας Ελύτης

Απαγγελία: Νίκος Κουρής

13. «Κυκλάμινο», Γιάννης Ρίτσος

Μουσική: Μίκης Θεοδωράκης

Ερμηνεία: Μαρία Φαραντούρη

14. «Ύπνος σε τύλιξε», Γιώργος Σεφέρης

Μουσική: Μίκης Θεοδωράκης

Ερμηνεία: Μ. Φαραντούρη, Δ. Σαββόπουλος

15. «Θαλασσογραφία»

Στίχοι-Μουσική: Διονύσης Σαββόπουλος

Ερμηνεία: Διονύσης Σαββόπουλος

16. «Ο εφιάλτης της Περσεφόνης»

Στίχοι: Νίκος Γκάτσος

Μουσική: Μάνος Χατζιδάκις

Ερμηνεία: Μαρία Φαραντούρη

17. «Μια θάλασσα μικρή»

Στίχοι-Μουσική: Διονύσης Σαββόπουλος

Ερμηνεία: Διονύσης Σαββόπουλος

18. «Λύχνος του άστρου», Οδυσσέας Ελύτης

Μουσική: Μίκης Θεοδωράκης

Ερμηνεία: Μ. Φαραντούρη, Δ. Σαββόπουλος

19. «Πρωτομαγιά»

Στίχοι-Μουσική: Διονύσης Σαββόπουλος

Ερμηνεία: Μ. Φαραντούρη, Δ. Σαββόπουλος

20. «Μη μιλάς άλλο γι' αγάπη»

Στίχοι-Μουσική: Διονύσης Σαββόπουλος

Ερμηνεία: Δ. Σαββόπουλος

ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΣ

ΑΠΟ ΤΟΝ ΟΜΗΡΟ ΣΤΟΝ ΕΛΥΤΗ

ΣΥΝΟΨΗ

1-2 Αρχίζουμε με τον ήχο μιας καλαμένιας φλογέρας, του νέι, που φτάνει σε μας από τα βάθη του χρόνου, παιγμένη από τον **Χάρη Λαμπράκη**, δεξιοτέχνη των αρχαίων και μεσαιωνικών πνευστών. Από τα βάθη του χρόνου επίσης οι κάτοικοι των ελληνικών νησιών και ακτών ζούσαν από τη θάλασσα αλλά και πέθαιναν σε αυτή, καθοριστικό στοιχείο του ελληνικού φυσικού τοπίου και αποφασιστικό παράγοντα στη διαμόρφωση του ιδιαίτερου χαρακτήρα της ζωής, της προσωπικότητας και του πολιτισμού των Ελλήνων στο πέρασμα των αιώνων. Η **Ὀδύσσεια** του **Ομήρου**, ένα από τα δύο μεγάλα επικά αριστουργήματα της αρχαίας ελληνικής ποίησης, με επίκεντρο το αιώνιο και θεμελιώδες στοιχείο της περιπλάνησης και του νόστου, περιγράφει ολοζώντανα την οργή του θεού της θάλασσας, Ποσειδώνα, εναντίον του Οδυσσέα, την καταστροφή της σχεδίας την οποία είχε προσφέρει στον Οδυσσέα για το ταξίδι της επιστροφής του η Καλυψώ, καθώς και την απόγνωση του ήρωα, αντιμέτωπου με την προοπτική ενός επαπειλούμενου άδοξου θανάτου. Οι θαυμάσιες ομηρικές παρομοιώσεις ζωντανεύουν γλαφυρά την καταιγίδα και την ακόλουθη νηνεμία, καθώς ο πιο διάσημος ναυτικός όλων των εποχών, το πρότυπο κάθε θαλασσινού στην Ιστορία, διακρίνει στον ορίζοντα τη στεριά. Ο **Χρήστος Λούλης**, δυναμικός πρωταγωνιστής από τη νεότερη γενιά Ελλήνων ηθοποιών, θα διαβάσει από την αγγλική μετάφραση του **Robert Fagles** (1996).

3 Σε αντίθεση με τη σκληρή ομορφιά της θάλασσας, το χορικό από το τελευταίο αριστούργημα του **Σοφοκλή**, **Οιδίπους επί Κολωνῶ** -ο Κολωνός ήταν τα χρόνια εκείνα μια όμορφη αγροτική περιοχή- απεικονίζει μια παραδεισένια σχεδόν εικόνα αφθονίας και πλούτου, διανθισμένη με αναφορές στους θεούς που συνδέονται με αυτά -τον Διόνυσο και την Αφροδίτη, τη Δήμητρα και την Περσεφόνη. Η **Λυδία Κονιόρδου**, μία από τις μεγαλύτερες σύγχρονες ηθοποιούς της Ελλάδας και ενεργή προστάτις του περιβάλλοντος, θα απαγγείλει το χορικό σε απόδοση στα νέα ελληνικά του **Κ. Χ. Μύρη** και ενορχήστρωση του **Τάκη Φαραζή**, Μουσικού Διευθυντή του καλλιτεχνικού προγράμματος της Τελετής Απονομής των Βραβείων μας.

4 Το χορικό του **Σοφοκλή** δίνει τη θέση του στην αρχή του **Φαίδρου**, του πλατωνικού διαλόγου όπου ο **Σωκράτης**, που τον υποδύεται ο **Δημήτρης Ήμελλος**, και ο **Φαίδρος**, που τον υποδύεται ο **Γιώργος Γάλλος**, δυο έμπειροι και δημοφιλείς ηθοποιοί, αφήνουν πίσω τους την πολυσύχναστη πόλη για να περπατήσουν με γυμνά τα πόδια μέσα στα νερά του Ιλισού, λίγο έξω από την Αθήνα και να καταλήξουν Ξαπλωμένοι κάτω από ένα πλατάνι για να αρχίσουν τη συζήτησή τους για τη φύση του Έρωτα. Ο διάλογος θα ακουστεί στα αρχαία ελληνικά, ενώ ο επίλογος του **Σωκράτη** σε νεοελληνική μετάφραση, για να φανεί η αξιοσημείωτη συνέχεια μεταξύ

της αρχαίας και της σύγχρονης μορφής της ελληνικής γλώσσας.

5 Ξαφνικά θα ακούσουμε μια ψαλτική από ένα μακρινό σημείο του αμφιθεάτρου, για να δείξει ότι προέρχεται από μια παράδοση αρχικά Ξένη προς εκείνη των αρχαίων Ελλήνων. Πρόκειται για τον Προϊμιακό, τον **Ψαλμό της Δημιουργίας**, που μας υπενθυμίζει ότι η ελληνική παράδοση, αν και καθοριστικής σημασίας για την ευρωπαϊκή Ιστορία, δεν υπήρξε ποτέ απομονωμένη ή ανεπηρέαστη από άλλες. Στους αιώνες που μεσολάβησαν ανάμεσα στον Αλέξανδρο (4ος π.Χ.) και τον Κωνσταντίνο (4ος μ.Χ), άνθρωποι που γλώσσα τους ήταν η ελληνική κατέκτησαν μεγάλο μέρος της Ανατολής· η Ρώμη με τη σειρά της κατέκτησε τους Έλληνες και ουσιαστικά εξελληνίστηκε πολιτιστικά η ίδια, ενώ τόσο οι ελλινόφωνοι όσο και οι λατινόφωνοι αργά αλλά σταθερά εξιδουδαίστηκαν, δημιουργώντας έτσι τους τρεις αλληλένδετους πυλώνες πάνω στους οποίους θα βασιζόταν η πολυδιάστατη πολιτιστική ανάπτυξη της Ευρώπης τους κατοπινούς αιώνες. Ένα από τα βασικά σημεία στα οποία η Ιουδαιο-χριστιανική άποψη επικράτησε είναι η γραμμική, και όχι κάποια κυκλική, θεώρηση της παγκόσμιας ιστορίας, που ξεκινάει με τη δημιουργία από τον Θεό, σύμφωνα με τις Εβραϊκές Γραφές και οδεύει προς μια μελλοντική εκπλήρωση.

Ο συγκεκριμένος **Ψαλμός (ο 103ος στην ελληνική μετάφραση των Εβδομήκοντα από την Αλεξάνδρεια, του 3ου προς 2ο αιώνα π.Χ.)**, με τον οποίο αρχίζει κάθε απόγευμα η ακολουθία του Εσπερινού στην Ανατολική Χριστιανική παράδοση, υμνεί έναν υπερβατικό Θεό που ωστόσο ενδιαφέρεται για τη φύση σε όλες τις εκφάνσεις της και από τον

οποίο εξαρτώνται όλα τα πλάσματά του, ακόμα και τα αγριότερα θηρία. Κανονικά είτε διαβάζεται ολόκληρος είτε ξεκινά ως απαγγελία και καταλήγει σε ψαλμό. Σήμερα, θα απαγγείλει ένα μέρος του και θα ψάλλει ένα άλλο ο Γιώργος Σταύρου, μελοποιημένον από τον Θεόδωρο Παπαπαράσχου Φωκαέα (1790-1851), από τη Φώκαια, στα παράλια της Μικράς Ασίας.



Φωτό: Βυζαντινό και Χριστιανικό Μουσείο, Αθήνα

6 Καθώς ο Ψαλμός πλησιάζει στο τέλος του, η γνωστή σε ολόκληρη την Ευρώπη Βυζαντινή Χορωδία του Λυκούργου Αγγελόπουλου βγαίνει επί σκηνής ψάλλοντας, πάλι από τους Ψαλμούς, τον στίχο «Τίς Θεός μέγας ως ό Θεός ἡμῶν;». Μόλις η χορωδία καταλάβει το κέντρο της σκηνής, θα ψάλλει το τροπάριο «Φῶς Ἰλαρόν», του μάρτυρα Αθηνογένους, του 3ου αιώνα. Ο ύμνος αυτός είναι επιλύχνιος, δηλαδή συνοδεύει την προσφορά θυμιάματος στον Εσπερινό, συνεχίζοντας μια μακραίωνη παράδοση που χάθηκε στον ίδιο τον Ιουδαϊσμό μετά την καταστροφή

του Ναού της Ιερουσαλήμ από τους Ρωμαίους το 70 μ.Χ. Τούτη η αρχική μουσική εκδοχή του τροπαρίου, σε αντίθεση με τη συντομευμένη που είναι σε χρήση σήμερα, μοιάζει πιθανότατα με τους ψαλμούς που συνόδευαν τις θυσίες στον αρχαίο κόσμο. Η Βυζαντινή Χορωδία αποχωρεί, ψάλλοντας έναν ακόμη ύμνο προς τον Θεό ως δημιουργό του φυσικού κόσμου, από τον Ψαλμό 135.

7 Ο Βασίλειος Καισαρείας, ο Άγιος Βασίλειος, σπούδασε φιλοσοφία στην Αθήνα, αλλά έζησε μεγάλο μέρος της ζωής του στη Μικρά Ασία, που υπήρξε επί πολλούς αιώνες από τα λαμπρότερα κέντρα της ελληνικής γλώσσας και του πολιτισμού. Η περιγραφή της ομορφιάς του Πόντου, στη βορειοανατολική Ανατολία, σε **επιστολή του προς τον φίλο και συμφοιτητή του Γρηγόριο Ναζιανζηνό**, ο οποίος αργότερα διετέλεσε Πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως, θα διαβαστεί από την Όλγα Λαζαρίδου, μια ηθοποιό που διακρίνεται για τις ευαίσθητες ερμηνείες της στο θέατρο και στον κινηματογράφο, από γαλλική μετάφραση του 1827, του ηγούμενου Auger. Ο Βασίλειος, μαζί με τον φίλο του Γρηγόριο και τον μικρότερο αδελφό του, Γρηγόριο Νύσσης, υπήρξε κεντρική μορφή στην Ιστορία του ελληνικού πολιτισμού, όπως ο Όμηρος και ο Σωκράτης πριν από εκείνον. Καθιέρωσε την αρχαία ελληνική σκέψη μέσα στον Χριστιανισμό και ταυτόχρονα διατύπωσε τις αρχές της χριστιανικής σκέψης και συμπεριφοράς, ιδιαίτερα της κοινωνικής αλληλεγγύης, που εξακολουθούν να αντιπροσωπεύουν ισχυρά ρεύματα, ακόμη και σήμερα, τουλάχιστον στον κόσμο της Ανατολικής Χριστιανοσύνης. Η γοητεία του τοπίου που περιγράφει στον φίλο του δεν πηγάζει από την κατάφυτη φύση

ούτε από τα παραγωγικά χαρακτηριστικά του, αν και αυτά δεν λείπουν, αλλά μάλλον από την άγρια ομορφιά και την απομόνωσή του, που το καθιστούν τόπο κατάλληλο για κείνους που οραματίζονται την αναχώρηση από τον κόσμο. Η ιδέα αυτή θα διατηρηθεί σημαντική επί πολλούς αιώνες, και πράγματι διατηρεί τη γοητεία της ακόμη και σήμερα.

8 Καθώς η ανάγνωση ολοκληρώνεται, ένα άλλο μουσικό σύνολο, γνωστό για τις ερμηνείες του ελληνικής παραδοσιακής μουσικής, οι **Εν Χορδαίς**, υπό τη διεύθυνση του Κυριάκου Καλαϊτζή, θα πάρει τη θέση του στη σκηνή για να παίξει τέσσερα τραγούδια. Το πρώτο, **«Τα ανδόνια της Ανατολής»**, είναι κατά πάσα πιθανότητα ένα υστερο-Βυζαντινό ή πρώιμο μετα-Βυζαντινό τραγούδι που βρέθηκε σε δύο μουσικά χειρόγραφα των αρχών του 17ου αιώνα στα μοναστήρια του Αγίου Όρους. Το τραγούδι θρηνεί για την καταστροφή της Αδριανούπολης.

Στη συνέχεια, θα ακούσουμε ένα απόσπασμα από το Κρητικό ερωτικό έπος του 16ου αιώνα **«Ερωτόκριτος»** του Βιτσέντζου Κορνάρου (1553-1613), όπου σύμπασα η φύση αγάλλεται μαζί με τον νεαρό ιππότη που, επιτέλους θριαμβευτής, πρόκειται να επισκεφθεί την πιστή κυρά του, που ο βασιλιάς και πατέρας της κρατά φυλακισμένη για την αφοσίωσή της σε κάποιον που δεν κατάγεται από βασιλικό γενιά. Από τα θεμελιώδη έργα της πρώιμης Νέας Ελληνικής λογοτεχνίας, το έπος του **«Ερωτόκριτου»**, με πάνω από 10.000 στίχους, είναι εμπνευσμένο από μια ιταλική μετάφραση του γαλλικού μυθιστορήματος του 15ου αιώνα **«Πάρις και Βιέννη»**, του Pierre de la Gypède. Ο **«Ερωτόκριτος»** ανήκει στο σώμα της ζωντανής λαϊκής ελληνικής μουσικής παράδοσης έως τις

ημέρες μας, στην Κρήτη και όχι μόνο.

Το τρίτο τραγούδι είναι πολύ διαφορετικό. Ένα νησιώτικο τραγούδι από τη Λέρο και τα Δωδεκάνησα, η «Μπρατσέρα» εκφράζει τη χαρά του θαλασσινού όταν διακρίνει, πάνω από τα κύματα, το σπίτι του στο νησί, παρά τις δυσκολίες που τον περιμένουν ακόμη. Οι πόνοι και οι καημοί σβήνουν μεριάς καθώς βάζει ρότα για το νησί του.

Αντίθετα, το τέταρτο τραγούδι, από τη Θράκη, εκφράζει το παράπονο του τραγουδιστή που τον παρέσυραν τα πουλιά κι έχτισε το σπίτι του πολύ ψηλό, με ολέθριες συνέπειες. Είναι ένα τραγούδι για την ανθρώπινη ματαιοδοξία και τη βεβαιότητα του θανάτου, τραγούδι που το συναντάμε, σε διαφορετικές εκδοχές, σε πολλές περιοχές που κάποτε ή και σήμερα ανήκουν στη σφαίρα του ελληνικού πολιτισμού. Ο τραγουδιστής, αντιγράφοντας τα πουλιά, «φτιάχνει κι αυτός το σπίτι του ψηλότερο από τ' άλλα – εφτά οκτώ πατώματα κι εξήντα παραθύρια». Πού να ήξερε ότι αυτή η εφιαλτική εικόνα λίγο θα έλειπε μια μέρα από το να γίνει πραγματικότητα σε μεγάλα τμήματα των ακτών της Μεσογείου. Η κατάληξη των στίχων είναι επίσης ένα μήνυμα προς όσους κερδοσκοπούν με την ακίνητη περιουσία στις μέρες μας, προκαλώντας ανυπολόγιστη ζημιά: «Στο παραθύρι κάθομαι, τους κάμπους αγγαντεύω. Βλέπω τους κάμπους πράσινους και τα βουνά γαλάζια. Βλέπω το Χάρο να 'ρχεται καβάλα στ' άλογό του. Με γέλασαν τα πουλιά, της άνοιξης τ' ανθόνια. Με γέλασαν και μου είπανε, ο Χάρος δεν με παίρνει. Μη με παίρνεις Χάρε, μη με παίρνεις, γιατί δεν με ξαναφέρνεις.»

9 Μετά την απελπισία, η ελπίδα. Παιδιά από τη Σχολή Hill, που

ιδρύθηκε λίγο μετά την Επανάσταση του 1821, ξεχύνονται πάνω στη σκηνή με ένα παραδοσιακό τραγούδι που καλωσορίζει τα χελιδόνια που έρχονται πάλι. Η 1η Μαρτίου, η ημέρα που τραγουδιούνται τα «Χελιδονίσματα», ήταν η αρχή του ρωμαϊκού έτους (όπως φαίνεται και από τα ονόματα «Οκτώβριος», «Νοέμβριος» και «Δεκέμβριος»), και είναι γνωστό ότι τα τραγούδια αυτά, ένα είδος κάλαντα της άνοιξης, ανάγονται στην Αρχαιότητα. Το τραγούδι που θ' ακούσουμε αναγνωρίζει ότι ο καιρός, ιδιαίτερα στη Θράκη από όπου προέρχεται η συγκεκριμένη εκδοχή, εξακολουθεί να είναι χειμωνιάτικος, αλλά ο ερχομός των χελιδονιών αποτελεί το προανάκρουσμα για την ανθοφορία της άνοιξης. Εκφράζει θαυμασμό για τα χελιδόνια, που έχουν κάνει ένα μακρύ ταξίδι πάνω από τα κύματα αλλά δεν έχουν ξεχάσει τη στεριά και την ανάγκη για τη συλλογή των σπόρων.



Φωτό: Βυζαντινό και Χριστιανικό Μουσείο, Αθήνα

10 Ο Αλκίνοος Ιωαννίδης, Κυπριακής καταγωγής και σίγουρα ένας από τους πιο δημοφιλείς τραγουδιστές της νεότερης γενιάς στην Ελλάδα, ερμηνεύει δύο τραγούδια από την ιδιαίτερη πατρίδα του, με συνοδεία κρητικής λύρας. Το ένα, ο «Βοσκός», τραγούδι που ίσως να είναι και 200 ετών, περιγράφει τον βαθύ σύνδεσμο του βοσκού με τον φυσικό κόσμο, με τον

οποίο ολόκληρη η ζωή του είναι άρρηκτα συνδεδεμένη. Εύχεται να ταφεί εκεί που γεννήθηκε, πλάι στη βρύση από την οποία ξεδιψάει το κοπάδι του. Ο χαιρετισμός του προς τα πεύκα και τα πλατάνια, ωστόσο, δεν ξεχνάει την πικρή υπαρξιακή διαφορά ανάμεσα στον άνθρωπο και στα υπόλοιπα πλάσματα του φυσικού κόσμου. Εκείνα «δεν ξέρουν τον Χάρο, ούτε τ' άσπρα γηραιά».

Το δεύτερο παραδοσιακό τραγούδι της Κύπρου, το «Γιασεμί», είναι πολύ διαφορετικό. Περιγράφει την μεθυστική ομορφιά του ανθισμένου γιασεμιού στην πόρτα του γειτονικού σπιτιού όπου μένει η αγαπημένη του τραγουδιστή. Τραγούδι που προέρχεται από την Κύπρο, αγαπήθηκε σε ολόκληρο τον ελληνικό κόσμο.

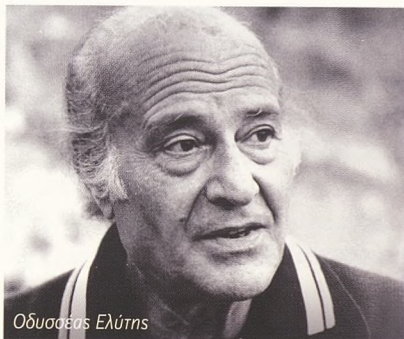


11 Ο Γιώργος Σεφέρης γεννήθηκε το 1900 στη Σμύρνη, πόλη όπου τότε κυριαρχούσε εμπορικά και πνευματικά η μεγάλη ελληνική κοινότητα. Μετά τη μακρά και διακεκριμένη υπηρεσία του ως διπλωμάτης, ο ποιητής πέθανε στην Αθήνα το 1971, έχοντας τιμηθεί, το 1963, με το Βραβείο Νόμπελ Λογοτεχνίας. Εκτός από μεγάλος ποιητής όμως, ο Γιώργος Σεφέρης υπήρξε και σπουδαίος δοκιμιογράφος. Από την τελευταία ποιητική συλλογή του, τα «Τρία Κρυφά Ποιήματα» (1966), προέρχεται το «Θερινό Ηλιοστάσιο», ένα εγκώμιο της απλής ζωής, χωρίς την οποία

καμία φιλοσοφική θεώρηση του κόσμου δεν μπορεί να είναι δόκιμη. Ο Σεφέρης μάς προτρέπει να σκάσουμε στο δικό μας, απλό, γηγενές χώμα για να ζήσουμε βαθιά τη ζωή, να αποδεχθούμε τους εαυτούς μας και το φυσικό μας περιβάλλον γι' αυτό που είναι, να αποδυθούμε σε μια δυναμική αναζήτηση της οντολογικής αλήθειας που κρύβεται κάτω από την επιφάνεια. Το ποίημα διαβάσει η εξαιρετική ηθοποιός Αμαλία Μουτούση.

12 Ο Οδυσσέας Ελύτης, που γεννήθηκε έντεκα μόλις χρόνια μετά τον Γιώργο Σεφέρη και έζησε κυρίως στην Αθήνα, έλαβε το Νόμπελ Λογοτεχνίας το 1979. Το περίφημο ποίημά του «Άξιον Εστί», ωστόσο, δημοσιεύθηκε το 1959, επτά χρόνια πριν το «Θερινό Ηλιοστάσιο» του Σεφέρη. Στην πρώτη ενότητα, «Γένεσις», παρουσιάζεται η ελληνική φύση ως «κατ' εικόνα και ομοίωση» του ανθρώπου, και ιδιαίτερα η δυνατότητα να συλλάβουμε το άπειρο μέσω του συγκεκριμένου.

Το απόσπασμα από το «Άξιον Εστί» θα διαβαστεί από έναν από τους πιο γνωστούς νέους ηθοποιούς μας, τον Νίκο Κουρή, μετά από μια σύντομη φράση του Λευτέρη Βογιατζή, ενός από τους σπουδαιότερους σκηνοθέτες της Ελλάδας και επίσης θερμού υπερμάχου του φυσικού περιβάλλοντος.



Μία από τις τελευταίες επιθυμίες του Λευτέρη Βογιατζή ήταν να διαβάσει αυτό το ποίημα απόψε, και πράγματι θα ακουστεί η φωνή του, σε ένα σύντομο απόσπασμα από το ντοκιμαντέρ *Φωνή Αιγαίου*, της Λυδίας Καρρά (2005), ταινία που ενέπνευσε και χρησιμοποιήθηκε ως εισαγωγή στις παρουσιάσεις του Προγράμματος «Αειφόρο Αιγαίο» της Ελληνικής Εταιρείας, που το 2009 τιμήθηκε με το Grand Prix για Ευαισθητοποίηση.

13 Η σειρά τραγουδιών με την οποία ολοκληρώνεται το πρόγραμμα της τελετής είναι επίσης ένα απόδειγμα των τελευταίων 60 ετών. Γεννήθηκαν από μια παράδοση που ανάγεται στην αρχαϊκή Ελλάδα, όταν μεγάλοι ποιητές συνέθεταν έργα που μελοποιήθηκαν και συγκίνησαν τους ανθρώπους. Τα ερμηνεύουν η **Μαρία Φαραντούρη**, ο **Διονύσης Σαββόπουλος**, ή και οι δύο μαζί. Η Μαρία Φαραντούρη, μεγάλη ερμηνεύτρια της μουσικής του Μίκη Θεοδωράκη, και ο Διονύσης Σαββόπουλος, ποιητής, συνθέτης και τραγουδιστής, διακρίνονται ως σύγχρονοι εκπρόσωποι αυτής της αρχαίας παράδοσης, που ανθεί και στη δική μας εποχή. Σε μερικά τραγούδια θα τοις συνοδεύσει η χορωδία της «Ελληνογερμανικής Αγωγής».

Ο Γιάννης Ρίτσος υπήρξε ένας από τους μεγάλους Έλληνες ποιητές του 20ού αιώνα: τόσο εκείνος όσο και ο Μίκης Θεοδωράκης συντάχθηκαν με τη Αριστερά στον Εμφύλιο Πόλεμο που ακολούθησε την πικρή ναζιστική κατοχή μεταξύ 1941 και 1944. Το ποίημα «Κυκλάμινο» ανήκει στη σειρά «Λιαντράγουδα της Πικρής Πατρίδας». Ο ποιητής αναρωτιέται πώς μπόρεσε το κυκλάμινο να ανθίσει μέσα σε μια μικρή σχισμή του βράχου· και το κυκλάμινο



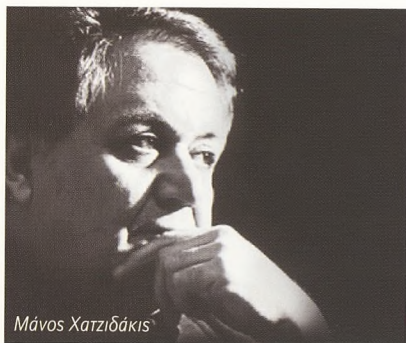
Γιάννης Ρίτσος, Μίκης Θεοδωράκης

απαντά ότι μέσα από τον ίδιο τον βράχο πήρε δύναμη.

14 Το δεύτερο τραγούδι, σε ποίηση Γιώργου Σεφέρη και μουσική του Μίκη Θεοδωράκη, το ερμηνεύουν μαζί ο Διονύσης Σαββόπουλος και η Μαρία Φαραντούρη. Περιέχει στοιχεία υπερρεαλισμού στην απεικόνιση της αγκαλιάς της φύσης ως μορφή του ύπνου, ή ίσως ακόμη και του θανάτου.

15 Στο τρίτο τραγούδι, «Θαλασσογραφία», ο Διονύσης Σαββόπουλος έχει γράψει στίχους και μουσική. Ανήκει κι αυτό στη μεγάλη οικογένεια των ελληνικών τραγουδιών με θέμα τη θάλασσα, καλώντας τους ανέμους και τα κύματα να μας πάρουν μακριά, ανοίγοντας έτσι για μας νέους ορίζοντες στα πέρα μέρη.

16 Το τέταρτο τραγούδι, «Εφιάλτης της Περσεφόνης», που ερμηνεύει η Μαρία Φαραντούρη, είναι ίσως το σημαντικότερο ελληνικό τραγούδι που πραγματεύεται το ζήτημα της καταστροφής των μνημείων και της φύσης, ένα τραγούδι που άσκησε τεράστια επίδραση. Μιλά για την υποβάθμιση του αρχαιολογικού χώρου της Ελευσίνας, όπου τελούνταν τα Ελευσίνια Μυστήρια, που είχαν ως βάση τους την ετήσια επιστροφή της



Περσεφόνης από τον Άδη όπου την είχε απαγάγει ο Πλούτωνας. Τους στίχους υπογράφει ο Νίκος Γκάτσος και τη μουσική ο Μάνος Χατζιδάκις, ένας προικισμένος μουσικοσυνθέτης, σύγχρονος του Μίκη Θεοδωράκη, που όμως δεν μοιράστηκε τον πολιτικό ακτιβισμό του τελευταίου. Οι τρεις stroφές περιγράφουν την αντίθεση ανάμεσα στον αρχαίο κόσμο και τη βιομηχανική πραγματικότητα της εποχής μας. Το τραγούδι συνοδεύουν εικόνες από το συγκινητικό ντοκιμαντέρ «Αγέλαστος Πέτρα» του Φίλιππου Κουτσαφτή, μια βαθιά ταινία που διερευνά τη σχέση της βιομηχανικής ανάπτυξης με τα ζωντανά ακόμα θραύσματα της μνήμης στο έδαφος και στον νου των ανθρώπων. Το ρεφρέν, που μπορούμε να τραγουδήσουμε όλοι μαζί, προτρέπει την Περσεφόνη να κοιμηθεί και να μη γυρίσει ποτέ σε έναν κόσμο βεβηλωμένο από τον άνθρωπο. Είναι ωστόσο δίκαιο να προσθέσει κανείς ότι σήμερα η κατάσταση της Ελευσίνας έχει βελτιωθεί σημαντικά από την εποχή της σύνθεσής του, το 1976, και τούτο το τραγούδι για μας αναφέρεται περισσότερο στη γενικευμένη υποβάθμιση του αστικού και του φυσικού τοπίου.

17 Τα τελευταία τρία τραγούδια μοιράζονται ένα έντονο στοιχείο υπερρεαλισμού, που συνενώνει τις ομορφιές της φύσης με τους πόνους

της αγάπης. «Μια θάλασσα μικρή», το τραγούδι του Διονύση Σαββόπουλου, παρομοιάζει μια μικρή θάλασσα -όπως είναι οι περισσότερες θάλασσες στην Ελλάδα- με μια μεγάλη αγάπη που έχει χαθεί.

18 Η Μαρία Φαραντούρη ερμηνεύει ένα τραγούδι του Μίκη Θεοδωράκη σε στίχους Οδυσσέα Ελύτη, όπου ο ποιητής ψάχνει, «με τον λύχνο του άστρου στους ουρανούς» να βρει την ψυχή του, «στη μόνη ακτή του κόσμου», με μια αίσθηση απέραντης θλίψης. Η μουσική είναι τόσο βαθιά και το συναίσθημα τόσο δυνατό που συγκινεί ακόμα κι εκείνους που δεν αντιλαμβάνονται πλήρως την έννοια των λόγων.

19 Ο Διονύσης Σαββόπουλος στην «Πρωτομαγιά» περιγράφει «παράλιες σκουπιδότοπων» είναι ένας κόσμος, όμως, με τον οποίο ο ίδιος είναι ιδιαίτερα δεμένος και ικετεύει τη γυναίκα που αγαπά να του δώσει «τα λόγια για να μην είναι μοναχός».

20 Το τελευταίο τραγούδι είναι κι αυτό του Διονύση Σαββόπουλου: «Μη μιλάς άλλο γι' αγάπη». Η Φύση, την άνοιξη αλλά και το φθινόπωρο, συντροφεύει «την καρδιά μας τη ματιά μας». Είναι ένα γλυκόπικρο τραγούδι, με ένα ρεφρέν που μπορούμε να σιγοτραγουδήσουμε όλοι μαζί:

«Μη μιλάς άλλο γι' αγάπη - η αγάπη είναι παντού
Στην καρδιά μας, στη ματιά μας, τρώει τα χείλη τρώει τον νου,
Κι όταν θά 'χουμε υποφέρει, καλημέρα θα μας πει
Θα μας φύγει, θα Ξανάρθει, κι όλο πάλι απ' την αρχή.»

ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΣ

ΑΠΟ ΤΟΝ ΟΜΗΡΟ ΣΤΟΝ ΕΛΥΤΗ

Σ Υ Ν Τ Ε Λ Ε Σ Τ Ε Σ

Σύλληψη:

Λυδία Καρρά

Επιλογή Κειμένων / Επιμέλεια:

Κώστας Καρράς

Σκηνογραφική Επιμέλεια:

Έλλη Παπαγεωργακοπούλου

Συμμετέχουν οι Ηθοποιοί:

Γιώργος Γάλλος
Δημήτρης Ήμελλος
Νίκος Κουρής
Όλια Λαζαρίδου
Χρήστος Λούλης
Αμαλία Μουτούση

Συμμετέχουν οι Τραγουδιστές:

Αλκίνοος Ιωαννίδης
Διονύσης Σαββόπουλος
Μαρία Φαραντούρη

Συμμετέχουν οι Ψάλτες:

Ελληνική Βυζαντινή Χορωδία με χοράρχη
τον Λυκούργο Αγγελόπουλο
Γιώργος Σταύρου

Συμμετέχουν τα Σχολεία:

Παιδική Χορωδία Σχολής Χίλλ
(Μουσ. Διδασκαλία: Κορίνα Παπαδόδημα)
Παιδική Χορωδία Ελληνογερμανικής Αγωγής
(Μουσ. Διδασκαλία: Χρύσα Αποστολάτου)

Σκηνοθετική Επιμέλεια:

Λυδία Κονιόρδου

Μουσική Επιμέλεια / Ενορχήστρωση:

Τάκης Φαραζής

Φωτισμοί:

Αλέκος Αναστασίου

Συγκρότημα:

Εν Χορδαίς
(Καλλ. Διεύθυνση: Κυριάκος Καλαϊτζίδης)

Συμμετέχουν οι Μουσικοί:

Πέτρος Βαρθακούρης / κοντραμπάσο
Γιώργος Καλούδης / τσέλο, κρητική λύρα
Κώστας Καρακατσάνης / βιολί, μαντολίνο
Χάρης Λαμπράκης / νεί
Στέφανος Λογοθέτης / τύμπανα, κρουστά
Τάκης Φαραζής / πιάνο, ακορντεόν,
κινέζικη άρπα
Κώστας Χατζόπουλος / κιθάρες
Δημήτρης Χουντής / σοπράνο σαξόφωνο,
φλογέρες

Video:

Λευτέρης Χαρίτος

Ηχολήπτης:

Σάκης Γκίκας

Βοηθός Σκηνογράφου:

Ευαγγελία Θερνανού

Εκτέλεση Παραγωγής:

POLYPLANITY
P R O D U C T I O N S

ΛΥΔΙΑ ΚΟΝΙΟΡΔΟΥ

Γεννήθηκε στην Αθήνα, σπούδασε αγγλική φιλολογία και αποφοίτησε με άριστα από τη δραματική σχολή του Εθνικού Θεάτρου. Στο διάστημα 1978-1987 ανήκε στο δυναμικό του Θεάτρου Τέχνης.

Συνεργάστηκε σαν ηθοποιός με τους σκηνοθέτες (χρονολογικά) Α. Σολωμό, Α. Μινωτή, Σ. Ευαγγελάτο, Γ. Λαζάνη, Κ. Κουν, Μ. Κουγιουμτζή, Κ. Τσιάνο (Ηλέκτρα, Ιφιγένεια εν Ταύροις, Χοηφόροι, Γέρμα, Λυσιστράτη), Λ. Βογιατζή (Θείος Βάνιας, Ρίπτερ-Ντένε-Φος), Γ. Διαμαντόπουλο, Δ. Οικονόμου, Σ. Χατζάκη (Φόνισσα), Ν. Κοντούρη (Αντιγόνη), Γ. Κόκκο (Ορέστεια, Τρώες), Κ. Γαβρά, Α. Βασιλief (Μήδεια), Β. Θεοδωρόπουλο (Τρώαδες), Ν. Μαστοράκη (Κυρία Κούλα), Κ. Χατζή (Ουρανός κατακόκκινος), Ρ. Γουίλσον (Οδύσσεια). Σαν σκηνοθέτις έχει συνεργαστεί με το Ιταλικό Ινστιτούτο, το Θεσσαλικό Θέατρο (Φασουλήδες με τη μαγκούρα), το ΔΗΠΕΘΕ Βόλου, το Εθνικό Θέατρο (Ηλέκτρα, Άλκπστις, Ίων, Πέρσες, Τρισεύγην), το ΔΗΠΕΘΕ Πατρας (Τέλος του παιχνιδιού), το Πανεπιστήμιο του Binghampton, το Μουσείο Γκεττί και το Πανεπιστήμιο της Οξφόρδης (Το τραγούδι του χελιδονιού).

Διετέλεσε καλλιτεχνική διευθύντρια του ΔΗΠΕΘΕ και του Κέντρου Μουσικού Θεάτρου Βόλου και του ΔΗΠΕΘΕ Πάτρας. Είναι διευθύνουσα σύμβουλος των Δεσμών.

Διδάσκει τη μέθοδό της στην Ελλάδα και στο εξωτερικό.

Έχει τιμηθεί με τα βραβεία Λουριώτη, Κοτοπούλη (για τη Φόνισσα), Κ. Κουν (για την προσφορά της στο αρχαίο δράμα), Κριτικών (για τη σκηνοθεσία στον Ίωνα).

ΛΥΔΙΑ ΚΑΡΡΑ

Σπούδασε κοινωνιολογία στην Σορβώνη, με μεταπτυχιακά στον Βυζαντινό Πολιτισμό στο Λονδίνο.

Το 1972 ίδρυσε με τον Κώστα Καρρά, την Ελληνική Εταιρεία Περιβάλλοντος και Πολιτισμού.

Ως πρόεδρος του Hellenic Cultural Center (1992-94) στην Αγγλία είχε την ευθύνη των εορτασμών για τα 2500 χρόνια από την πρώτη ίδρυση της Δημοκρατίας, σε συνεργασία με το Βρετανικό Κοινοβούλιο, όταν έπλευσε η Τριήρης στον Τάμεση.

Έχει σκηνοθετήσει 14 ταινίες ντοκιμαντέρ, που έχουν αποσπάσει σημαντικές διακρίσεις διεθνώς.

Μεταξύ αυτών:

«Θεοβάδιστο Όρος Σινά»: με τα έσοδα της ταινίας στην Αμερική, συντηρήθηκε η μεσαιωνική τράπεζα της Μονής.

«Sir Steven Runciman: Γεφύρα στην Ανατολή» βραβείο Φεστιβάλ Σικάγου 1987.

«Το Τραγούδι της Φώκας» και «Πέρα από τα Συρματοπλέγματα» απέσπασαν διεθνή βραβεία (Ευρωπαϊκή Ένωση).

Η «Φωνή Αιγαίου», βραβείο καλύτερης ταινίας για την Φύση, European Heritage Film Festival 2005.

Η ταινία «Μια Ζωή μια Εποχή - Μιχάλης Κακογιάννης» επελέγη για την εναρκτήριο τελετή του Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης 2009, έχει προβληθεί μεταξύ άλλων στα Φεστιβάλ Ρώμης και Εδιμβούργου.

Τον Δεκέμβριο του 2009 βραβεύθηκε από την Ακαδημία Αθηνών για το σύνολο του έργου της, Ταινίες - Περιβάλλον - Πολιτισμός.

ΚΩΣΤΑΣ ΚΑΡΡΑΣ

Ο Κώστας Καρράς γεννήθηκε στο Λονδίνο και σπούδασε Φιλοσοφία, Ιστορία και Αρχαία Ελληνικά και Λατινικά, στο Πανεπιστήμιο της Οξφόρδης και Οικονομικά στο Harvard.

Ίδρυσε το 1972 την Ελληνική Εταιρεία Περιβάλλοντος και Πολιτισμού και έχει υπηρετήσει δύο φορές ως Πρόεδρος της. Από το 1976 είναι Αντιπρόεδρος της Europa Nostra.

Στο συγγραφικό του έργο συγκαταλέγονται:

«Greek Identity: a long view», από την έκδοση «Balkan Identities Nation and Memory» (επιμέλεια: Μαρία Τοντόροβα), «Ημιτελές Τοπίο» και επιμέλεια της έκδοσης «Ζωντανή Ορθοδοξία» στο Σύγχρονο Κόσμο.

ΤΑΚΗΣ ΦΑΡΑΖΗΣ

Γεννήθηκε στην Αθήνα. Σπούδασε κλασικό πιάνο στο Ελληνικό Ωδείο, ενώ παράλληλα ασχολήθηκε με την Jazz μουσική και παρακολούθησε μαθήματα του Ούγγρου πιανίστα της Jazz, Bela Lakatos. Υπήρξε ιδρυτικό μέλος του γκρουπ ISKRA με το οποίο εξέδωσε τα LP «A new day» και «Parastasis» Εξελκίνοντας την συνθετική του δραστηριότητα.

Έχει συνεργαστεί με πολλούς Έλληνες συνθέτες (Μ. Θεοδωράκης, Χ. Λεοντής, Ε. Καραϊνδρου, Κ. Σφέτσας, Ν. Ξυδάκης κ.ά.), τραγουδιστές (Ελ. Πασπαλά, Σ. Γιαννάτου, Μ. Φαραντούρη, Τ. Τσανακλίδου, κ.ά.) και σημαντικούς δημιουργούς της ελληνικής αλλά και της διεθνούς Jazz σκηνής (Κ. Θεοδώρου, Β. Ρακόπουλος, Τ. Μπαρμπέρης, Β. Κατσούλης, Α. Andersen, Ρ. Fresu κ.ά.). Το 2010 συνεργάστηκε με τους Ch. Lloyd και Μ. Φαραντούρη στο «Athens Concert» (Ωδείο Ηρώδου Αττικού)

που κυκλοφόρησε από την ECM (2011). Έχει συμμετάσχει σε μουσικά Φεστιβάλ (Brugges Festival, International Festival of Jazz Piano in Prague) παρουσιάζοντας προσωπικές του συνθέσεις.

Έχει επίσης γράψει μουσική για θεατρικές παραστάσεις στο Εθνικό Θέατρο, το Φεστιβάλ Αθηνών, το Θέατρο Πολιτεία, το ΔΗ.ΠΕ.ΘΕ. Βόλου.

Τα CD του που κυκλοφορούν είναι: «Ονειρέματα», «Άλκπστις», «Ο κύκλος με την κιμωλία», «24 τραγούδια του Μ. Χατζιδάκι».

ΕΛΛΗ ΠΑΠΑΓΕΩΡΓΑΚΟΠΟΥΛΟΥ

Η Ελλη Παπαγεωργακοπούλου γεννήθηκε στην Αθήνα το 1966, σπούδασε στη Σχολή Καλών Τεχνών στη Θεσσαλονίκη και στη Δραματική Σχολή του Εθνικού Θεάτρου. Έχει συνεργαστεί με πολύ σημαντικούς σκηνοθέτες φτιάχνοντας κοστούμια και σκηνικά στο ελεύθερο θέατρο και σε οργανισμούς όπως, το Εθνικό Θέατρο, η Λυρική Σκηνή, το Μέγαρο Μουσικής, το Φεστιβάλ Αθηνών και ΔΗΠΕΘΕ, έχει σχεδιάσει και εκτελέσει τα σκηνικά και τα κοστούμια της Τελετής Λήξης Ολυμπιακών Αγώνων, Αθήνα 2004 και του 51ου Διαγωνισμού Eurovision 2006. Επίσης έχει κάνει κοστούμια για όπερα στην Ιταλία και σε θέατρα στην Αγγλία και έχει δουλέψει για το σινεμά και τη διαφήμιση στην τηλεόραση. Το 2011 ήταν η σκηνογράφος και ενδυματολόγος της κινηματογραφικής ταινίας ΚΥΝΟΔΟΝΤΑΣ που ήταν υποψήφια για Όσκαρ στην κατηγορία Ξενόγλωσσας Ταινίας.

ΑΛΕΚΟΣ ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΥ

Ο Αλέκος Αναστασίου γεννήθηκε στην Αθήνα. Σπούδασε ηλεκτρονικά και κινηματογράφο.

Από το 1984 εργάζεται στον κινηματογράφο και την τηλεόραση. Ως διευθυντής φωτογραφίας έχει συνεργαστεί σε ταινίες μεγάλου και μικρού μήκους, πολλές τηλεοπτικές σειρές, για τα κρατικά και ιδιωτικά κανάλια, καθώς και πολλές ενημερωτικές και ψυχαγωγικές εκπομπές και ντοκιμαντέρ.

Από το 1990 εργάζεται και στο θέατρο ως σχεδιαστής φωτισμών.

Έχει συνεργαστεί σε 440 θεατρικές παραγωγές σε παραστάσεις που δόθηκαν σε θέατρα της Αθήνας, από κρατικές και ιδιωτικές σκηνές και σε φεστιβάλ θεάτρου στην Ελλάδα και το εξωτερικό.

Έχει σχεδιάσει φωτισμούς και σε 80 παραστάσεις χορού.

ΛΕΥΤΕΡΗΣ ΧΑΡΙΤΟΣ

Ο Λευτέρης Χαρίτος σπούδασε σκηνοθεσία κινηματογράφου και τηλεόρασης στο Royal College of Art στο Λονδίνο.

Έχει σκηνοθετήσει επτά ταινίες μικρού μήκους, από τις οποίες οι «Φράουλες» και το «Να Με Προσέχεις» βραβεύτηκαν και προβλήθηκαν στην Ελλάδα και το εξωτερικό.

Έχει σκηνοθετήσει αρκετές σειρές για την τηλεόραση μεταξύ των οποίων η σειρά «1821» για τον Σκάι, η σειρά «Schooltube» για την NET και η «Άμυνα Ζώνης» από το ομότιπλο βιβλίο του Πέτρου Μάρκαρη. Ετοιμάζει την πρώτη του ταινία μεγάλου μήκους με τίτλο Τη Μέρα Που Δεν Έβρεξε.

Εργάζεται στην SAE Αθήνας σαν υπεύθυνος του Digital Film Making.

ΜΕ ΣΕΙΡΑ ΕΜΦΑΝΙΣΗΣ :

ΧΡΗΣΤΟΣ ΛΟΥΛΗΣ

Γεννήθηκε στην Αθήνα στις 10 Απριλίου 1976. Σπούδασε υποκριτική στο Θέατρο Τέχνης, απ' όπου αποφοίτησε το 1999.

Έχει στο ενεργητικό του πρωταγωνιστικούς ρόλους σε παραστάσεις με τους σημαντικότερους ελληνικούς θιάσους και σκηνοθέτες, σε κινηματογραφικές ταινίες καθώς και σε τηλεοπτικές σειρές. Με το Εθνικό Θέατρο συμμετείχε το 2006 σε περιοδεία στη Νέα Υόρκη για το θεατρικό έργο «Οι Πέρσες» του Αισχύλου ενώ το 2012 συμμετείχε, πάλι με το Εθνικό Θέατρο, στο Shakespeare Festival που διοργάνωσε το Globe Theatre στο Λονδίνο, ερμηνεύοντας τον «Περικλή». Το 2003 τιμήθηκε με το βραβείο Χορν για την ερμηνεία του Ερωτόκριτου. Για την ερμηνεία του στην ταινία «Οι σκλάβοι στα δεσμά τους» τιμήθηκε το 2008 με το βραβείο Β' ανδρικού ρόλου στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης.

ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΗΜΕΛΛΟΣ

Γεννήθηκε στην Αθήνα. Σπούδασε Νομικά στην Αθήνα και θέατρο στην Σχολή Δραματικής Τέχνης του Διομήδη Φωτιάδη και στην Ακαδημία Θεατρικής Τέχνης της Μόσχας (G.I.T.I.C.). Έχει συνεργαστεί τόσο στο θέατρο όσο και στον Κινηματογράφο με πολλούς Έλληνες και ξένους σκηνοθέτες. Έχει τιμηθεί το με το βραβείο «ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΧΟΡΝ» το έτος 2001 για το ρόλο του Ματαμόρ στην «ΦΡΕΝΑΠΑΤΗ» του Τόνου Κούσνερ και το 2005 με το Β' βραβείο κοινού πρώτου ανδρικού ρόλου από το περιοδικό «Αθηνόραμα» για το ρόλο του Μολιέρου στον «ΜΟΛΙΕΡΟ» του Μπουλγκάκοφ σε σκηνοθεσίες Στάθη

Λιβαθινού. και με την τιμητική διάκριση 2010 Διεθνούς Θεατρικού Ρεπερτορίου για το ρόλο του Κουρέα στο «ΥΣΤΑΤΟ ΣΗΜΕΡΑ» του Χάουαρντ Μπάρκερ σε σκηνοθεσία Λευτέρη Βογιατζή, ενώ στον κινηματογράφο τού έχει απονεμηθεί το βραβείο δεύτερου ανδρικού ρόλου 2011 της Ελληνικής Ακαδημίας Κινηματογράφου, στην ταινία του Σωτήρη Γκορίτσα «ΑΠ' ΤΑ ΚΟΚΑΛΑ ΒΓΑΛΜΕΝΑ». Στην τηλεόραση πήρε μέρος στη σειρά «Δέκα» του Μ. Καραγάτση σε σκηνοθεσία Πηνέλης Δημητράκοπούλου.

ΓΙΩΡΓΟΣ ΓΑΛΛΟΣ

Γεννήθηκε στη Βοστώνη των Η.Π.Α. Είναι απόφοιτος της Ανωτέρας Σχολής Δραματικής Τέχνης του Εθνικού Θεάτρου (1999). Στο Θέατρο έχει συνεργαστεί με τους: Λιδία Κονιόρδου, Οδωρή Γκόννη, Νίκο Καραθάνο, Σωτήρη Χατζάκη, Νίκο Κορνίλιο, Πέτρο Σεβαστίκογλου, Βασίλη Νιολαΐδη, Θώδ Εσπίριτου, Maria Lourdes Ja:ob, Margarete Hollingsworth, Lee Breuer Ανατόλι Βασίλιεφ, Ντίμιτερ Γκότσεφ, Δημήτρη Μαυρίκιο, Βαγγέλη Θεοδωρόπουλο, Δημήτρη Τάρλου, Μιχαήλ Μιρμαρινό, Λευτέρη Βογιατζή και Γιάννη Χουβαρδά, σε παραστάσεις όπως: «Αλιποτισ», «Ιων», «Τρισεύγεννη», «8 γυναίκες», «Οιδίπους», «Όπως σας αρέσει», «Ο μάγος του Οζ», «Ερωτόκριτος», «Country in search of a hero», «A Touch of the Blues», «Μήδεια», «Πέρσες», «Φρεναπάη», «Ο Υπολοχαγός του Ινισμορ», «Αχαρνείς», «Καθόλου καλά», «Motortown», «Τόκος», «Ο αμερικάνικος Βούβαλος» «Ηρακλής Μαινόμενος», «Αμφιτρύων», «Το πένθος ταιριάζει στην Ηλέκτρα» κ.ά. Το 2006 συμμετείχε ως ηθοποιός και σκηνοθέτησε (μαζί με τη Σταυρούλα Σιάμου) τον «Μάκβεθ» του Σαίξπηρ, στο Δώμα του Θεάτρου του Νέου

Κόσμου. Το 2009 συμμετείχε ως ηθοποιός και σκηνοθέτησε (μαζί με τους Α. Ξάφη, Β. Μαυρογεωργίου, Α. Χιώτη και ομάδα blitz) τον «Φάουστ» του Γκαίτε, στο Εθνικό Θέατρο. Το 2010 συμμετείχε ως ηθοποιός και σκηνοθέτησε (μαζί με τον Γ. Περλέγκα) τον «Ερρίκο Εδουάρδο Ριχάρδο» συρραφή δύο έργων του Σαίξπηρ, στο Εθνικό Θέατρο.

ΓΙΩΡΓΟΣ ΣΤΑΥΡΟΥ

Γεννήθηκε στη Σάμο στις 21 Απριλίου του 1987. Είναι πτυχιούχος και διπλωματούχος Βυζαντινής εκκλησιαστικής μουσικής, απόφοιτος του Εθνικού Ωδείου Αθηνών. Οι εκεί καθηγητές του υπήρξαν ο αείμνηστος Χρήστος Χατζηνικολάου και ο Κώστας Παπαχριστοδούλου. Αποφοίτησε από τη σχολή Βυζαντινής και εκκλησιαστικής μουσικής της Ιερής Μητροπόλεως Σάμου και Ικαρίας, όπου και μυήθηκε στον πλούτο της βυζαντινής μουσικής παράδοσης από τον μουσικοδιδάσκαλο Γεώργιο Κ. Αγγελινάρα. Είναι τελειόφοιτος του τμήματος θεολογίας του Πανεπιστημίου Αθηνών. Τακτικό μέλος της χορωδίας «Βυζαντινές φωνές» με διακρίσεις σε φεστιβάλ εσωτερικού και εξωτερικού. Επίσης, διατελεί χρέη ιεροψάλτου στο ναό της Παναγίας Χρυσοκαστριώτισσας στην Πλάκα από το 2011.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΒΥΖΑΝΤΙΝΗ ΧΟΡΩΔΙΑ (ΕΛ.ΒΥ.Χ.)

Η Ελληνική Βυζαντινή Χορωδία ιδρύθηκε το 1977 από τον Λυκούργο Αγγελόπουλο και τους συνεργάτες του, με σκοπό τη μελέτη και παρουσίαση της βυζαντινής μουσικής όπως έφτασε ως τις μέρες μας με τη γραπτή και την προφορική παράδοση. Στα 36 χρόνια λειτουργίας της έχει πραγματοποιήσει πάνω από

1100 συναυλίες, λειτουργικές και άλλες εκδηλώσεις στην Ελλάδα και σε 32 χώρες της Ευρώπης, της Ασίας, της Αμερικής και της Αφρικής. Έχει παρουσιάσει μέλη από την έρευνα και την βυζαντινή παράδοση. Έχει ηχογραφήσει 14 cd's στην Ελλάδα και στο εξωτερικό και πάνω από 30 κασέτες και έχει κάνει εκδόσεις μουσικών βιβλίων. Από το 1990 ερευνά και παρουσιάζει το έργο του περίφημου βυζαντινού μαΐστορα Ιωάννη Κουκουζέλη με συναυλίες και ηχογραφήσεις. Το πρόγραμμα αυτό έχει ενισχυθεί από το ίδρυμα «Αλέξανδρος Ωνάσης» με τη χορήγηση δύο υποτροφιών και από το Υπουργείο Πολιτισμού (2010-2012).

ΟΛΙΑ ΛΑΖΑΡΙΔΟΥ

Αποφοίτησε από την σχολή του Θεάτρου Τέχνης - Καρόλου Κουν. Συνεργάστηκε με την Έλλη Λαμπέτη και τον Ζυλ Ντασσέν. Το 1986 πήγε στη Γαλλία όπου παρακολούθησε μαθήματα στη σχολή του A. Vitez. Έχει συνεργαστεί με πολλούς από τους νεώτερους σκηνοθέτες του Θεάτρου. Σε πρωταγωνιστικούς ρόλους, συνεργάστηκε με: την Μάγια Λυμπεροπούλου στους «Μικροαστούς» (Μ. Γκόρκι), τον Βίκτωρα Αρδίτι στο «Γυάλινο Κόσμο» (Τ. Ουίλλιαμς), τον Βασίλη Παπαβασιλείου στην «Κλυταιμνήστρα» (Α. Στάικος) και στο «Το Καινούργιο σπίτι» (Γκολντόνι). Συνεργάστηκε επίσης με τον Λευτέρη Βογιατζή στον «Θείο Βάνια» (Τσέχωφ) και στο έργο «Ρίπερ, Ντένε, Φος» (Μπέρνχαρντ), με τον Γιάννη Χουβαρδά στη «Φαίδρα» (Ρακίνα) και τη «Δωδέκατη νύχτα» (Σαίξπηρ). Με τον Θόδωρο Τερζόπουλο στο «Κουαρτέτο» (Χάινερ Μύλλερ), με τη Β. Μαυρομάτη στον «Κλήρο του μεσημεριού» (Πωλ Κλωντέλ) και στη «Φθινοπωρινή Σονάτα» (Μπέργκμαν), με τον Δημήτρη Παπαιωάννου στα «Παραμύθια των αδελφών Γκριμ», με

τον Γιάννη Κόκκο στην «Ορέστεια» του Εθνικού Θεάτρου, στην «ΕΥΑΔΝΗ» του ΔΗΠΕΘΕ Αγρινίου σε σκηνοθεσία Θοδωρή Γκόνη, στον «Ερρίκο τον 4ο» (Πιραντέλλο) σε σκηνοθεσία Δ. Μαυρίκιου και στην «Τζελομίνια» στο Φεστιβάλ Αθηνών. Με την Άντζελα Μπρούσκου συνεργάστηκε στο «Λεωφορείον ο Πόθος», στο «Δεσποινίς Μαργαρίτα» και στο «Wonderland», με τον Βίκο Ναχμία και την Ομάδα Φιλιατρό στο «Τα λόγια της Κασσάνδρας», με τον Ε. Λασκαριδίδη στο «Καρέκλες» (Ευγ. Ιονέσκο), στο «Το Κορίτσι Μπαταρία» σε κείμενο της ίδιας και σε άλλα.

Έχει πρωταγωνιστήσει σε πολλές ταινίες του νέου Ελληνικού Κινηματογράφου και έχει βραβευτεί τρεις φορές με το Κρατικό βραβείο ερμηνείας (δύο πρώτου ρόλου κι ένα δεύτερου).

ΕΝ ΧΟΡΔΑΙΣ

Το «Εν Χορδαίς» είναι ένα από τα σημαντικότερα και πλέον καταξιωμένα μουσικά σχήματα στο χώρο των μουσικών παραδόσεων της Μεσογείου. Με ευρύ ρεπερτόριο που συνδυάζει την παράδοση με τη σύγχρονη μουσική δημιουργία και φρέσκια παιγνιώδη παρουσία επί σκηνής, περιοδεύει με μεγάλη επιτυχία σε όλο τον κόσμο, αποσπώντας διθυραμβικές κριτικές. Το 2008 βραβεύτηκε με το Radio France Prize for World Music, ενώ το 2006 ήταν η επίσημη ελληνική υποψηφιότητα για το βραβείο Sharjah της UNESCO. Η δισκογραφία του σχήματος περιλαμβάνει επίσης τα άλμπουμ «Musique d' Asie Minor et de Constantinople» (έκδ. της Γαλλικής Ραδιοφωνίας), «Θάλασσα θυμίσου», «Ζαχαρίας Χανεντές», «Πέτρος Πελοποννήσιος», «Στου Μελιού τους Καφενέδες», «Κοσμική Μουσική από Αγιοριτικούς Κώδικες Βυζαντινής

Μουσικής», «Carrefour de la Méditerranée», «Εξορία» κ.ά. Το έργο τους έχει παρουσιαστεί εκτενώς από έντυπα και ηλεκτρονικά ΜΜΕ σε όλο τον κόσμο συγκεντρώνοντας ενθουσιώδεις κριτικές σε μερικά από τα κορυφαία ΜΜΕ (BBC, Arte, TV 5, Radio CANADA, Radio FRANCE, Turkish Radio Television, ABC Radio National Australia, κ.ά.).

ΑΛΚΙΝΟΟΣ ΙΩΑΝΝΙΔΗΣ

Γεννήθηκε στην Κύπρο το 1969. Φοίτησε στο Ευρωπαϊκό Ωδείο Λευκωσίας. Σπούδασε θέατρο στη Δραματική Σχολή του Εθνικού Θεάτρου, στην Αθήνα. Έπαιξε στο θέατρο (Επίδαυρος 1993, 1997), εργάστηκε από διάφορες θέσεις στον κινηματογράφο, δούλεψε στην τηλεόραση. Το 1993 παρουσιάστηκε στη δισκογραφία σαν τραγουδιστής. Από το 1997 ως σήμερα, δισκογραφεί τα τραγούδια που γράφει ο ίδιος. Η μελέτη του πάνω στην Κυπριακή μουσική παράδοση, σε συνεργασία με τον βιολιστή Μιλτιάδη Παπαστάμου, κράτησε εννέα χρόνια (1997-2006). Αμέσως μετά, πήγε στο Κονσερβατόριο της Αγίας Πετρούπολης, όπου παρακολούθησε μαθήματα σύνθεσης με τον Boris Tishchenko. Παράλληλα, έκανε μαθήματα ενορχήστρωσης με τον Arkadi Agababov και πολυφωνίας με τον Anatoly Milka. Εκτός από τραγούδια, έχει γράψει και παρουσιάζει συμφωνική και χορωδιακή μουσική, καθώς και μουσική για το θέατρο. Έχει δώσει εκατοντάδες συναυλίες, στην Ελλάδα και στο εξωτερικό. Συνεργάζεται με μουσικούς που αγαπά και θαυμάζει. Ζει στην Εύβοια.

ΑΜΑΛΙΑ ΜΟΥΤΟΥΣΗ

Η Αμαλία Μουτούση σπούδασε υποκριτική στο Θέατρο Τέχνης. Ιδρυτικό μέλος της

ομάδας Διπλούς Έρως, συμμετείχε σε σειρά παραστάσεων της, σε σκηνοθεσία Μ. Μαρμαρινού (Camera degli Sposi, Μήδεια, Μήδειας Υλικό, Ρομαντισμός, Άμλετ, Ηλέκτρα, κ.ά.). Συνεργάστηκε με τον Λευτέρη Βογιατζή (Με δύναμη από την Κηφισιά, Καθαροί πια, Αντιγόνη, Αμφιτρύων), τον Γιάννη Κόκκο (Ορέστεια), τον Γιάννη Χουβαρδά (Σάρα, Βερενίκη), τον Γιώργο Λάνθιμο (Blaubart), τον Σλόμπονταν Ουνκόφσκι (Η τέταρτη αδελφή), την Άντζελα Μπρούσκου (Αγαμέμνων), τον Θωμά Μοσχόπουλο (Ηλέκτρα), τον Αντώνη Αντύπα (Μήδεια), τον Κιμ Μπράντστραπ (Επτά Θανάσιμα Αμαρτήματα στη Λυρική Σκηνή), τον Γίοσι Βίλερ (Ο κληρός του Μεσημεριού), τον Ντιμίτερ Γκότσεφ (Πέρσες), κ.ά. Στον κινηματογράφο έχει εμφανιστεί στις ταινίες «Σταγόνα στον Ωκεανό» της Ελένης Αλεξανδράκη (Βραβείο γυναικείας ερμηνείας - φεστιβάλ Κωνσταντινούπολης 1996), «Δεκαπενταύγουστος» του Κωνσταντίνου Γιάνναρη, «Χώρα Προέλευσης» του Σύλλα Τζουμέρκα και στην «Χαρά» του Ηλία Γιαννακάκη (Βραβείο Α' γυναικείου ρόλου Ακαδημίας κινηματογράφου). Διδάσκει υποκριτική από το 1995.

ΝΙΚΟΣ ΚΟΥΡΗΣ

Γεννήθηκε στην Αθήνα. Φοίτησε στην Ανώτερη Σχολή Δραματικής Τέχνης του Θεατρικού Οργανισμού Μορφές (Θέατρο Εμπρός).

Με τη Νέα Σκηνή και τον Λευτέρη Βογιατζή συνεργάστηκε στις παραστάσεις: «Καθαροί πια», «Σε σας που με ακούτε», «Το σχολείο των γυναικών», «Αντιγόνη». Με το θέατρο Εμπρός: «Γυάλινος Κόσμος». Με το θέατρο του Νότου (Αμόρε): «Τορκουάτο Τάσσο», «Τουρκαρέ», «Βερενίκη», «Σάρα Σάμσον». Με το Εθνικό Θέατρο: «Ορέστεια», «Ο πρίγκιπας του Χόμπουργκ», «Ιστορίες από

το δάσος της Βιέννης», «Ο κλήρος του μεσημεριού». «Πέρσες». Με το Κ.Θ.Β.Ε.: «Η φυγή» και το ΔΗ.ΠΕ.ΘΕ Πάτρας: «Ιφιγένεια εν Αυλίδι».

Στον κινηματογράφο έχει πρωταγωνιστήσει στις ταινίες του Νίκου Παναγιωτόπουλου: «Αυτή η νύχτα μένει», «Beautiful people», Πάνου Κούτρα: «Αληθινή Ζωή», Θάνου Αναστόπουλου: «Όλο το βάρος του κόσμου», Σύλλα Τσουμέρκα: «Βροχή», ενώ στην τηλεόραση έχει στο ενεργητικό του τα: «Γη και Ουρανός», «Ιχνη», «Αληθινές Ιστορίες», «Ιστορίες του Αστυνομικού Μπέκα», «4».

ΜΑΡΙΑ ΦΑΡΑΝΤΟΥΡΗ

Η Μαρία Φαραντούρη γεννήθηκε στην Αθήνα το 1947.

Από τα παιδικά της χρόνια το τραγούδι γι' αυτήν ήταν εσωτερική ανάγκη. Στα χρόνια της εφηβείας της την άκουσε ο Μίκης Θεοδωράκης. Βαθεία εντυπωσιασμένος συνέθεσε γι αυτήν την μπαλάντα του Μάουτσαουζεν. Από το 1964 έγινε η κύρια ερμηνεύτρια στα έργα του.

Το 1967 εγκαταλείπει την Ελλάδα και αγωνίζεται ενάντια στην χούντα δίνοντας χιλιάδες κοντσέρτα, σ' όλο τον κόσμο.

Η Guardian γράφει: “Μοναδική, η φωνή της είναι ένα δώρο των θεών του Ολύμπου”. Ο Πρόεδρος της Γαλλικής δημοκρατίας Μπερλάν από το βιβλίο του αναφέρει: “η Μαρία για μένα είναι η Ελλάδα. Έτσι φανταζόμουν την Ήρα, δυνατή και άγρυπνη”.

Από τις μεγαλύτερες ερμηνείες της είναι το «Canto General» σε ποίηση Pablo Neruda, «Romancero Gitano» σε ποίηση F.G. Lorca σε συνεργασία με τον διάσημο κιθαρίστα John Williams. Το «Μάουτσαουζεν» το παρουσίασε με την φιλαρμονική του Ισραήλ, υπό την διεύθυνση του Zubin Mehta, στο Ηρώδειο και στο Παρίσι. Η

Μαρία ερμήνευσε επίσης τραγούδια του Μάνου Χατζηδάκη όπως «Τα παράλογα», «Η εποχή της Μελισσάνθης», «Η σκοτεινή μπέρα» και μετά το θάνατό του το ανέκδοτο έργο «Αμοργός» σε ποίηση Νίκου Γκάτσου.

Το διεθνές ρεπερτόριο της περιλαμβάνει τα «Τραγούδια διαμαρτυρίας» «Η Μ. Φαραντούρη τραγουδάει Μπρεχτ» τραγούδια του τούρκου συνθέτη Zulfy Livanelli. Συνεργάστηκε με τον συνθέτη Leo Brouwer, τον Luccio Dalla και τον Βαγγέλη Παπαθανασίου.

Το 2010 συνεργάστηκε με τον Αμερικανό σαξοφωνίστα και θρύλο της jazz Charles Lloyd με τραγούδια παραδοσιακά Ελληνικά και τραγούδια του Μίκη Θεοδωράκη, Καραϊνδρου, Κηπουργού που ηχογραφήθηκε στο θέατρο Ηρώδειο με τίτλο «Athens Concert» από την ECM. Έδωσαν μαζί συναυλίες σε Αμερική, στο Metropolitan Museum of Art στη Νέα Υόρκη, στο Kennedy Center στην Ουάσινγκτον και στο Σαν Φρανσίσκο, επίσης στην Γερμανία, Βέλγιο, Πολωνία, Γαλλία και στο Barbican του Λονδίνου.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ ΣΑΒΒΟΠΟΥΛΟΣ

Μελωδός, δηλαδή ερμηνευτής των δικών του στιχερών ιδιομέλων ή τραγουδοποιός, δηλαδή ερμηνευτής της δικής του πάντα ποίησης και μουσικής. Γεννήθηκε στη Θεσσαλονίκη. Εγκατέλειψε το 1963 τις νομικές του σπουδές, χάριν της τέχνης. Αυτοδίδακτος και ολιγογράφος, εξέδωσε μέχρι στιγμής 15 κύκλους τραγουδιών σε δίσκους βινυλίου και ακτίνας. Εξέδωσε επίσης ζωντανές ηχογραφήσεις 5 συναυλιών και εμφανίσεών του. Όλοι οι δίσκοι του κυκλοφορούν και στο Εξωτερικό, παντού όπου υπάρχει Ελληνισμός.

Φυλακίστηκε και βασανίστηκε από την

χούντα τον Αύγουστο και τον Σεπτέμβριο του 1967.

Έγραψε μουσική για τα θέατρα της Αθήνας και για την Επίδαυρο.

Έγραψε για τον κινηματογράφο (βραβείο μουσικής για το «Happy Day» το 1976, αρνήθηκε να το παραλάβει).

Παρουσίασε στη δισκογραφία, ως μουσικός παραγωγός, νεότερους και πρωτοεμφανιζόμενους συναδέλφους του. Τον Δεκέμβριο του 2003 κυκλοφόρησε επιτομή του συνόλου των στίχων του (Η ΣΟΥΜΑ εκδ. Ιανός), καθώς και 2 βιβλία αφιερωμένα στη ζωή και το έργο του από τον Κώστα Μπλιάντα (Ιανός) και τον Δημήτρη Καράμπελα (Μεταίχμιο). Είχε κατά καιρούς δικές του σειρές εκπομπών, τόσο στην τηλεόραση όσο και στο ραδιόφωνο.

Οικογενειακή κατάσταση: Έγγαμος, με την Άσπα, από το 1967.

Τέκνα: Κορνήλιος (1968), Ρωμανός (1972).

ΕΜΦΑΝΙΣΗ ΣΤΟ 1ο ΜΕΡΟΣ:

ΜΑΡΙΟΣ ΦΡΑΓΚΟΥΛΗΣ

Ο Μάριος Φραγκούλης είναι ένας τενόρος του 21ου αιώνα. Είναι ικανός να τραγουδήσει τα πάντα, από έναν ύμνο του hard rock ως μια άρια του λυρικού θεάτρου. Παρακολούθησε τη Σχολή Μουσικής και Θεάτρου Guildhall του Λονδίνου. Καθώς φοιτούσε στο Guildhall τον ανακάλυψε ο Sir Cameron Mackintosh, ο οποίος προσέλαβε αμέσως τον Φραγκούλη για να ερμηνεύσει τον Marius στο «Les Misérables», στο λονδρέζικο West End. Λίγο αργότερα, τον κάλεσε ο Sir Andrew Lloyd Webber να παίξει το ρόλο του Raoul στο «The Phantom of the Opera», όπου απέσπασε ενθουσιώδεις κριτικές.

Εκείνη την περίοδο ήταν που ο Μάριος ανακάλυψε την οπερατική πλευρά της φωνής του. Κέρδισε το Βραβείο Μαρία Κάλλας και στη συνέχεια πήγε στην Ιταλία για να σπουδάσει, πρώτα με τον Carlo Bergonzi και αργότερα με τον Alfredo Kraus. Συνέχισε τις σπουδές του στη Σχολή Μουσικής Julliard, στη Νέα Υόρκη. Ο Φραγκούλης κάθε άλλο παρά συμβατικός τραγουδιστής της όπερας είναι: έχει αναλάβει τον ρόλο του Tony στο «West Side Story» στη Σκάλα του Μιλάνου για τη νέα χιλιετία. Έχει παίξει σε ταινίες, έχει εμφανιστεί στην τηλεόραση, έχει συμμετάσχει ακόμη και σε αρχαίες τραγωδίες. Στην Ελλάδα, ο Μάριος έχει αποσπάσει διθυραμβικές κριτικές σε ρόλους πολύ διαφορετικούς μεταξύ τους, από τον νεαρό ήρωα Danny Ζυκο στο «Grease» ως τους «Ορνίθες» του Αριστοφάνη, με τη μουσική και τα τραγούδια του Μάνου Χατζιδάκι, στο αρχαίο θέατρο της Επιδαύρου. Από το 1998, ο Φραγκούλης έχει πραγματοποιήσει 15 διεθνείς ηχογραφήσεις για τη Sony Classical.

ΓΙΩΡΓΟΣ ΙΩΑΝΝΟΥ

Ο Γιώργος Ιωάννου γεννήθηκε στη Λευκωσία της Κύπρου και, από την ηλικία των 10 ετών, έχει συμμετάσχει σε πάνω από 40 συναυλίες για φιλανθρωπικούς σκοπούς. Σήμερα, 15 μόλις ετών, ο εξαιρετικά προικισμένος αυτός βαρύτονος έχει ήδη συμμετάσχει και κερδίσει σε πολλούς διαγωνισμούς τραγουδιού στην Κύπρο. Πρόσφατα κέρδισε το δεύτερο βραβείο στον διαγωνισμό «Ελλάδα έχεις ταλέντο». Όνειρό του είναι να σπουδάσει σε ένα αναγνωρισμένο Ωδείο. Στο μεταξύ, ο Γιώργος Ιωάννου φοιτά στην Αγγλική Σχολή Πασκάλ της Λευκωσίας, και έχει πάθος με τις ξένες γλώσσες.



Culture

ΤΟ ΒΡΑΒΕΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ / ΒΡΑΒΕΙΑ EUROPA NOSTRA

τιμούν κάθε χρόνο έως και 30 εξαιρετικά επιτεύγματα στον τομέα της πολιτιστικής κληρονομιάς από όλες τις χώρες της Ευρώπης. Απονέμονται βραβεία σε τέσσερις κατηγορίες: 1) Συντήρηση, 2) Έρευνα, 3) Μακροχρόνια υπηρεσία στην πολιτιστική κληρονομιά, και 4) Εκπαίδευση, κατάρτιση και ευαισθητοποίηση. Τα Βραβεία προωθούν την αριστεία, εμπνέουν μέσω της δύναμης του παραδείγματος, και ενθαρρύνουν την ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών στον τομέα της πολιτιστικής κληρονομιάς σε ολόκληρη την Ευρώπη. Έχουν επίσης στόχο να επικοινωνούν στο ευρύ κοινό την ομορφιά, καθώς και την οικονομική και κοινωνική αξία της πολιτιστικής μας κληρονομιάς. Το Βραβείο έχει την υποστήριξη του Προγράμματος «Πολιτισμός» της ΕΕ, και η Europa Nostra το διοργανώνει από την έναρξή του, το 2002.



Η **EUROPA NOSTRA** - η φωνή της πολιτιστικής κληρονομιάς στην Ευρώπη - αποτελεί μια αναπτυσσόμενη κίνηση πολιτών με στόχο τη διαφύλαξη της πολιτιστικής και φυσικής κληρονομιάς της Ευρώπης. Με το εκτεταμένο πανευρωπαϊκό δίκτυο μελών (οργανισμών και ατόμων), εταίρων και συνεργατών της, η Europa Nostra αποτελεί ένα ισχυρό λόμπι για την πολιτιστική κληρονομιά. Τιμά την αριστεία μέσω των Βραβείων της, που απονέμονται σε συνεργασία με την Ευρωπαϊκή Επιτροπή· διοργανώνει εκστρατείες για τη σωτηρία απειλούμενων μνημείων, αρχαιολογικών χώρων και τοπίων της Ευρώπης και επιδιώκει να επηρεάσει τις ευρωπαϊκές και τις εθνικές πολιτικές που αφορούν στην πολιτιστική κληρονομιά. Το 2013, η Europa Nostra γιορτάζει την 50ή επέτειό της. Φέτος στην Αθήνα θα ανακοινώσει, από κοινού με την Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων, την πρώτη ετήσια λίστα με τα «7 σε Μεγαλύτερο Κίνδυνο Μνημεία».



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ
Περιβάλλοντος και Πολιτισμού



Η **ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ Περιβάλλοντος & Πολιτισμού** - σωματείο μη κερδοσκοπικό, με παράρτημα στη Θεσσαλονίκη και τοπικές επιτροπές σε πολλές περιοχές της χώρας - αγωνίζεται από το 1972 για την προστασία της πολιτιστικής κληρονομιάς, την προστασία των οικοσυστημάτων και της οικολογικής ισορροπίας του τόπου και την προώθηση της αειφόρου χρήσης των φυσικών και ενεργειακών πόρων της χώρας.

Από το 1973, η Ελληνική Εταιρεία διαδραματίζει σημαντικό ρόλο στη Europa Nostra και σήμερα την αντιπροσωπεύει στην Ελλάδα. Οι περισσότερες απονομές Βραβείων στην Ελλάδα από το 1972 και πάλι από το 2002 μέχρι σήμερα, έχουν προταθεί από την Ελληνική Εταιρεία, η οποία το 2009 τιμήθηκε η ίδια με το Grand Prix στην κατηγορία 4 για το πρόγραμμα «Αειφόρο Αιγαίο».

Στους μεγάλους αγώνες της Ελληνικής Εταιρείας που στέφθηκαν με επιτυχία συγκαταλέγονται η ίδρυση του θαλάσσιου πάρκου Αλοννήσου, η διάσωση της Πλάκας - ένας αγώνας που συνεχίζεται - του τοπίου των Δελφών, του Νότιου Σαρωνικού, της Πύλου, των Πρεσπών, του συνόλου του κτήματος Τατοΐου, τμήματος του Μαραθώνα, του αρχαίου πύργου της Κέας, παραδοσιακών οικισμών όπως της Ύδρας και άλλων Αιγαιοπελαγίτικων νησιών.

Πολλά μνημεία σε όλη τη χώρα διασώθηκαν από την κατάρρευση και την εγκατάλειψη. Εκτός συνόρων συντηρήθηκαν: το καμπαναριό του Αγ. Γεωργίου στη Βενετία, ο Αγ. Παντελεήμων (Kizil Kilise) στην Καππαδοκία και οι τοιχογραφίες της Τράπεζας στη Μονή του Σινά.

Σήμερα, υλοποιούνται ποικίλες δράσεις και προγράμματα, όπως: το «Αειφόρο Αιγαίο», που έχει ως στόχο την ευαισθητοποίηση των κατοίκων των νησιών του Αιγαίου ως προς την αειφόρο ανάπτυξη του τόπου τους, το «Αειφόρο Σχολείο» που κινητοποιεί τις σχολικές κοινότητες σε όλη τη χώρα, το πρόγραμμα «LIFE» για την προστασία της βιοποικιλότητας στη Σκύρο, η πολυετής φροντίδα για το Σκυριανό αλογάκι, τα «Μονοπάτια Πολιτισμού» που καταγράφουν και αναδεικνύουν την πολύτιμη κληρονομιά των μονοπατιών βοηθώντας τις τοπικές κοινότητες να διευρύνουν την τουριστική περίοδο. Συνεχίζεται ακόμα, μεταξύ άλλων, ο πολύχρονος δικαστικός αγώνας ενάντια στην εκτροπή του Αχελώου και συνεχείς εκστρατείες για τη σωστή χωροταξία.

Και όλα αυτά χάρη στη συνδρομή χιλιάδων πολιτών: χορηγών, επιστημόνων, εθελοντών, μελών και φίλων μας. Το πιο πολύτιμο όλων, η συσπείρωση τόσων ειδικών και μη, σε όλη την χώρα στον κοινό μας αγώνα.

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ βραβεύθηκε από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο με το Βραβείο Ευρωπαίου Πολίτη τον Οκτώβριο 2012 ως μια από τις σημαντικότερες ΜΚΟ της Ευρώπης.



CONSERVATION: BYZANTINE TOWER OF OINOE AT MARATHON

Receipts from sales of tickets and donations will be contributed for emergency conservation work to the 12th century Byzantine Tower of Oinoe at Marathon.

Donations to:

ELLINIKI ETAIRIA

(Society for the Environment and Cultural Heritage)

No Account, ALPHA BANK:

177 00 200 20000 45

IBAN:

GR69 0140 1770 1770 0200 2000 045

SWIFT CODE:

CRBAGRAAXXX

ΔΙΑΣΩΣΗ: ΒΥΖΑΝΤΙΝΟΥ ΠΥΡΓΟΥ ΤΗΣ ΟΙΝΟΗΣ ΣΤΟΝ ΜΑΡΑΘΩΝΑ

Τα έσοδα της βραδιάς θα διατεθούν για τη διάσωση του Βυζαντινού Πύργου της Οινόης στον Μαραθώνα, που κινδυνεύει με κατάρρευση.

Δωρεές στην:

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ

Περιβάλλοντος και Πολιτισμού

Αρ. Λογαριασμού, ALPHA BANK:

177 00 200 20000 45

IBAN:

GR69 0140 1770 1770 0200 2000 045

EUROPA NOSTRA 50th ANNIVERSARY CONGRESS & EUROPEAN HERITAGE AWARDS CEREMONY 2013 ATHENS, 13 - 16 JUNE 2013



**Under the Auspices of H.E. the President of the Hellenic Republic
Dr. Karolos Papoulias**

With the Kind Cooperation and Support of:



HELLENIC REPUBLIC
Ministry of Education and Religious Affairs,
Culture and Sports



Congress Co-Organiser:



ELLINIKI ETAIRIA
Society for the Environment
and Cultural Heritage

With the Generous Support of:



Congress Partners:



Asset Ogilvy Public Relations

Congress Supporters:



Maritsopoulos - Kangaris
Foundation for the Environmental Sciences



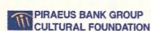
ALPHA BANK



Bold Ogilvy & Mather



Congress Associates:



John S. Latsis
Public Benefit Foundation



With the Kind Hospitality of:



BENAKI MUSEUM



NATIONAL ARCHAEOLOGICAL MUSEUM



MINISTRY OF EDUCATION AND RELIGIOUS AFFAIRS
CULTURE AND SPORTS
BYZANTINE & CHRISTIAN MUSEUM

With Special Thanks to:



Royal Dutch Airlines

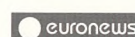


ATHENS • THESALONIKI • Rhodes

Media Partners:



Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ





EUROPA NOSTRA

Lange Voorhout 35
2514 EC Den Haag
Nederland

T.: +31 70 302 40 50
F.: +31 70 361 78 65
info@europanostra.org
www.europanostra.org



ELLINIKI ETAIRIA
Society for the Environment
and Cultural Heritage

ELLINIKI ETAIRIA

28 Tripodon St.,
105 58 Athens, Greece
T.: +30 210 32 25 245
F.: +30 210 32 25 240

europanostra@ellinikietairia.gr
www.ellet.gr